

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 26 agosto 2003

Aoste, le 26 août 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4316 a pag. 4321  
INDICE SISTEMATICO da pag. 4321 a pag. 4329

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 4331  
Atti assessorili ..... 4342  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 4345  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 4349  
Avvisi e comunicati ..... —  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 4379

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 4385  
Annunzi legali ..... 4386

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4316 à la page 4321  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4321 à la page 4329

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 4331  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 4342  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 4345  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 4349  
Avis et communiqués ..... —  
Actes émanant des autres administrations ..... 4379

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 4385  
Annonces légales ..... 4386

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 6 agosto 2003, n. 631.

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione e l'asservimento coattivo preordinati alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin - Vignole del Comune di AOSTA. Integrazione e parziale rettifica al proprio precedente decreto n. 486 del 17.06.2003. pag. 4331

Decreto 6 agosto 2003, n. 632.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progr. Km. 3+800 e Km. 5+950 (2° lotto), in Comune di QUART. pag. 4332

Decreto 7 agosto 2003, n. 635.

Espropriazione per i lavori di realizzazione piazzale in Loc. Condemine in Comune di OYACE. pag. 4336

Decreto 8 agosto 2003, n. 637.

Rinnovo autorizzazione al legale rappresentante della società «Croce Blu VDA» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata BM 982 AL. pag. 4337

Decreto 8 agosto 2003, n. 638.

Delega al Consigliere regionale Adriana VIERIN delle funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo. pag. 4337

Arrêté n° 639 du 8 août 2003,

portant remplacement de trois membres du Comité

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 631 du 6 août 2003,

complétant et rectifiant partiellement l'arrêté n° 486 du 17 juin 2003 (Détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation et à la servitude qui grève les terrains concernés par la réalisation d'un système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE). page 4331

Arrêté n° 632 du 6 août 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires à la deuxième tranche des travaux de modernisation de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, entre le PK 3+800 et le PK 5+950, dans la commune de QUART. page 4332

Arrêté n° 635 du 7 août 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Condemine, dans la commune d'OYACE. page 4336

Arrêté n° 637 du 8 août 2003,

portant renouvellement, au profit du représentant légal de la société «Croce Blu VDA», de l'autorisation d'effectuer le transport de malades par l'ambulance immatriculée BM 982 AL. page 4337

Arrêté n° 638 du 8 août 2003,

portant délégation à la conseillère régionale Adriana VIÉRIN des fonctions de présidente du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement. page 4337

Decreto 8 agosto 2003, n. 639.

Sostituzione di tre componenti del Comitato regionale di

**régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

page 4338

**Arrêté n° 640 du 8 août 2003,**

**portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois de Costablinaz», «Bois de Genevrey», «Bois de La Crête» et «Bois de Montrottier», dans la commune de MORGEX.**

page 4338

**Decreto 8 agosto 2003, n. 642.**

**Subconcessione, in via di sanatoria, per la durata di anni trenta decorrenti dal 1° gennaio 1996, alla Società F.LLI RONC S.r.l. di derivazione d'acqua dall'acquedotto della Comunità Montana Grand-Combin, nelle località Voisinal e Chez-Noyer dei Comuni di OYACE e BIONAZ, ad uso idroelettrico.**

pag. 4339

**Decreto 11 agosto 2003, n. 644.**

**Espropriazione di immobili necessari per i lavori di captazione delle sorgenti basse nel territorio comunale, in Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 4340

**Atto di delega 19 agosto 2003, prot. n. 2588/SGT.**

**Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello Sigg.ri Carlo FERINA e Mauro ALLIOD alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 4341

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

**Decreto 8 agosto 2003, n. 20.**

**Approvazione del progetto esecutivo relativo alla costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di GABY.**

pag. 4342

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

**Decreto 6 agosto 2003, n. 64.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

pag. 4343

**coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

pag. 4338

**Decreto 8 agosto 2003, n. 640.**

**Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nei boschi di Costablinaz, Genevrey, La Crête e Montrottier, nel comune di MORGEX.**

pag. 4338

**Arrêté n° 642 du 8 août 2003,**

**accordant, à titre de régularisation, à la société F.LLI RONC Srl, pour une durée de trente ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, la sous-concession de dérivation des eaux de l'acqueduc de la Communauté de montagne Grand-Combin à la hauteur de Voisinal et de Chez-Noyer, dans les communes d'OYACE et de BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

page 4339

**Arrêté n° 644 du 11 août 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de captage des sources inférieures, dans la commune de SAINT-MARCEL.**

page 4340

**Acte du 19 août 2003, réf. n° 2588/SGT,**

**portant délégation à MM. Carlo FERINA et Mauro ALLIOD dirigeants du deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 4341

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

**Arrêté n° 20 du 8 août 2003,**

**portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de GABY.**

page 4342

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

**Arrêté n° 64 du 6 août 2003,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

page 4343

**Decreto 6 agosto 2003, n. 65.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**  
pag. 4344

## **ATTI DEI DIRIGENTI**

### **ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE**

**Provvedimento dirigenziale 8 agosto 2003, n. 4339.**

Approvazione del secondo bando per la concessione dei contributi previsti dal piano di sviluppo rurale della Valle d'Aosta nell'ambito della meccanizzazione agricola - anno 2003, e nomina di un rappresentante dell'Associazione agricoltori della Valle d'Aosta ad integrare la composizione della Commissione tecnica.  
pag. 4345

## **ATTI VARI**

### **GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2675.**

Comune di GRESSAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/1998, della variante alla relazione tecnica e alle norme tecniche di attuazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 12.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 24.03.2003.  
pag. 4349

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2776.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della seggiovia quadriposto di Champtorné in Comune di TORGNON, proposto dalla Società S.I.R.T. S.p.A. di TORGNON.  
pag. 4350

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2777.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di collegamento per la pratica dello sci nordico tra i Comuni di AYAS e BRUSSON, proposto dal Comune di AYAS.  
pag. 4351

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2778.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista forestale con funzioni antincendio in località Sechot in Comune di QUART,

**Arrêté n° 65 du 6 août 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**  
page 4344

## **ACTES DES DIRIGEANTS**

### **ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE**

**Acte du dirigeant n° 4339 du 8 août 2003,**

portant approbation du deuxième avis public en vue de l'octroi des subventions prévues par le plan de développement rural de la Vallée d'Aoste dans le cadre de la mécanisation agricole au titre de 2003, et nomination d'un représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste au sein de la commission technique.  
page 4345

## **ACTES DIVERS**

### **GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 2675 du 7 juillet 2003,**

portant approbation, avec modifications, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante du rapport technique et des normes techniques d'application concernant la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 10 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 24 mars 2003.  
page 4349

**Délibération n° 2776 du 21 juillet 2003,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société SIRT SpA de TORGNON, en vue de l'aménagement d'un télésiège quadriplace à Champtorné, dans ladite commune.  
page 4350

**Délibération n° 2777 du 21 juillet 2003,**

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune d'AYAS, en vue de l'aménagement d'une piste de ski nordique reliant les communes d'AYAS et de BRUSSON.  
page 4351

**Délibération n° 2778 du 21 juillet 2003,**

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Mme Iva DESANDRÉ de QUART, en vue de l'aménagement

proposto dalla Sig.a Iva DESANDRÉ di QUART.

pag. 4351

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2793.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4352

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2794.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4353

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2795.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4355

**Délibération n° 2843 du 28 juillet 2003,**

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Marco PETEY en qualité de membre, représentant de la Région, au sein du Conseil de Direction du Parc National du Grand Paradis, pour une période de cinq ans.

page 4362

**Délibération n° 2844 du 28 juillet 2003,**

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Antonio Carlo FRANCO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance du «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta», suite à la renonciation de la susdite charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 4301 du 18 novembre 2002.

page 4363

**Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2867.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4363

**Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2868.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4364

**Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2870.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 28 aprile 2003, n. 16 recante «Determinazione dei contributi di esercizio alle imprese di trasporto pubblico di linea su gomma, per gli anni 1982/1993».

pag. 4370

**d'une piste forestière servant de pare-feu à Sechet, dans la commune de QUART.**

page 4351

**Délibération n° 2793 du 28 juillet 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 4352

**Délibération n° 2794 du 28 juillet 2003,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 4353

**Délibération n° 2795 du 28 juillet 2003,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 4355

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2843.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del sig. PETEY Marco, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio direttivo del Parco nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio.

pag. 4362

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2844.**

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. FRANCO Antonio Carlo, con funzione di membro effettivo, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale del Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, in seguito alla rinuncia del titolare della suddetta carica attribuita con la deliberazione della Giunta regionale 18 novembre 2002, n. 4301.

pag. 4363

**Délibération n° 2867 du 4 août 2003,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 4363

**Délibération n° 2868 du 4 août 2003,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 4364

**Délibération n° 2870 du 4 août 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriennal 2003/2005 de la Région, du fait de l'application de la loi régionale n° 16 du 28 avril 2003 (Fixation des aides à l'exploitation à accorder aux entreprises chargées des transports publics réguliers routiers, au titre des exercices 1982/1993).

page 4370

## CONSIGLIO REGIONALE

**Délibération n° 42/XII du 23 juillet 2003,**  
portant élection de cinq membres du Conseil régional  
au sein du Comité régional de coordination, de solidarité  
et d'éducation au développement.  
page 4372

**Délibération n° 43/XII du 23 juillet 2003,**  
portant désignation de cinq conseillers régionaux, au  
sein du Conseil pour le plurilinguisme européen.  
page 4372

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 44/XII.**  
Sostituzione di un rappresentante della Regione in seno  
al Comitato scientifico della Fondazione Centro interna-  
zionale su diritto, società e economia.  
pag. 4373

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 45/XII.**  
Designazione dei rappresentanti della Regione  
Autonoma Valle d'Aosta per la nomina a membri del  
Comitato paritetico previsto dalla Legge 24 dicembre  
1976, n. 898 «Nuova regolamentazione delle servitù mili-  
tari», come modificata ed integrata dalla Legge 2 mag-  
gio 1990, n. 104.  
pag. 4373

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 46/XII.**  
Designazione dei membri effettivi e supplenti della  
Commissione e sottocommissione elettorale circondaria-  
le di AOSTA.  
pag. 4374

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e  
la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc per la rea-  
lizzazione di interventi di risanamento del collettore  
fognario e dell'impianto di depurazione consortile nel  
comune di LA SALLE.**  
pag. 4375

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di POLLEIN. Deliberazione 8 agosto 2003,  
n. 16.**  
Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi  
art. 16 della L.R. 11/98.  
pag. 4379

## CONSEIL RÉGIONAL

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 42/XII.**  
Elezione di cinque membri del Consiglio regionale in  
seno al Comitato regionale di coordinamento degli inter-  
venti di cooperazione, solidarietà ed educazione allo svi-  
luppo.  
pag. 4372

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 43/XII.**  
Designazione di cinque consiglieri regionali in seno al  
«Conseil pour le plurilinguisme européen».  
pag. 4372

**Délibération n° 44/XII du 23 juillet 2003,**  
portant remplacement d'un représentant de la Région  
au sein du comité scientifique de la «Fondazione Centro  
internazionale su diritto, società e economia».  
page 4373

**Délibération n° 45/XII du 23 juillet 2003,**  
portant désignation des représentants de la Région  
Autonome Vallée d'Aoste au sein du Comité paritaire  
visé à la loi n° 898 du 24 décembre 1976, portant nouvel-  
le réglementation des servitudes militaires, telle qu'elle  
a été modifiée et complétée par la loi n° 104 du 2 mai  
1990.  
page 4373

**Délibération n° 46/XII du 23 juillet 2003,**  
portant désignation des membres titulaires et des  
membres suppléants de la commission et de la sous-  
commission électorale de circonscription d'AOSTE.  
page 4374

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et  
la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc.  
Assainissement du collecteur des égouts et réalisation  
d'une station d'épuration communautaire dans la com-  
mune de LA SALLE.**  
page 4375

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de POLLEIN. Délibération n° 16 du 8 août  
2003,**  
portant adoption d'une variante non substantielle du  
PRGC, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.  
page 4379

**Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.**

**Accordo di programma per la gestione dell'attività di assistenza domiciliare da parte della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.**

pag. 4380

PARTE TERZA

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di LA THUILE.**

**Esito di concorso pubblico.**

pag. 4385

**Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.**

**Procedure di valutazione comparativa – Avviso di proroga dei termini di scadenza di presentazione delle domande.**

pag. 4385

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 4386

**Comune di VILLENEUVE.**

**Estratto avviso di asta pubblica.**

pag. 4387

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

**Decreto 8 agosto 2003, n. 642.**

**Subconcessione, in via di sanatoria, per la durata di anni trenta decorrenti dal 1° gennaio 1996, alla Società F.LLI RONC S.r.l. di derivazione d'acqua dall'acquedotto della Comunità Montana Grand-Combin, nelle località Voisinal e Chez-Noyer dei Comuni di OYACE e BIONAZ, ad uso idroelettrico.**

pag. 4339

**Decreto 11 agosto 2003, n. 644.**

**Espropriazione di immobili necessari per i lavori di cap-**

**Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc.**

**Accord de programme en vue de la gestion du service d'aide à domicile par la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc.**

page 4380

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de LA THUILE.**

**Concours externe – Résultats.**

page 4385

**Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours de recrutement – Prolongation des délais pour le dépôt des demandes d'inscription.**

page 4385

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 4386

**Commune de VILLENEUVE.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.**

page 4387

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

**Arrêté n° 642 du 8 août 2003,**

**accordant, à titre de régularisation, à la société F.LLI RONC Srl, pour une durée de trente ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, la sous-concession de dérivation des eaux de l'acqueduc de la Communauté de montagne Grand-Combin à la hauteur de Voisinal et de Chez-Noyer, dans les communes d'OYACE et de BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

page 4339

**Arrêté n° 644 du 11 août 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire affé-**

**tazione delle sorgenti basse nel territorio comunale, in Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 4340

#### AGRICOLTURA

**Provvedimento dirigenziale 8 agosto 2003, n. 4339.**

**Approvazione del secondo bando per la concessione dei contributi previsti dal piano di sviluppo rurale della Valle d'Aosta nell'ambito della meccanizzazione agricola - anno 2003, e nomina di un rappresentante dell'Associazione agricoltori della Valle d'Aosta ad integrare la composizione della Commissione tecnica.**

pag. 4345

#### AMBIENTE

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2776.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della seggiovia quadriposto di Champtorné in Comune di TORGNON, proposto dalla Società S.I.R.T. S.p.A. di TORGNON.**

pag. 4350

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2777.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di collegamento per la pratica dello sci nordico tra i Comuni di AYAS e BRUSSON, proposto dal Comune di AYAS.**

pag. 4351

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2778.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista forestale con funzioni antincendio in località Sechot in Comune di QUART, proposto dalla Sig.a Iva DESANDRÉ di QUART.**

pag. 4351

#### ASSISTENZA SANITARIA E OSPEDALIERA

**Decreto 8 agosto 2003, n. 637.**

**Rinnovo autorizzazione al legale rappresentante della società «Croce Blu VDA» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata BM 982 AL.**

pag. 4337

#### ASSISTENZA SOCIALE

**Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.**

**Accordo di programma per la gestione dell'attività di assistenza domiciliare da parte della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.**

pag. 4380

**rente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de captage des sources inférieures, dans la commune de SAINT-MARCEL.**

page 4340

#### AGRICULTURE

**Acte du dirigeant n° 4339 du 8 août 2003,**

**portant approbation du deuxième avis public en vue de l'octroi des subventions prévues par le plan de développement rural de la Vallée d'Aoste dans le cadre de la mécanisation agricole au titre de 2003, et nomination d'un représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste au sein de la commission technique.**

page 4345

#### ENVIRONNEMENT

**Délibération n° 2776 du 21 juillet 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société SIRT SpA de TORGNON, en vue de l'aménagement d'un télésiège quadriplace à Champtorné, dans ladite commune.**

page 4350

**Délibération n° 2777 du 21 juillet 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune d'AYAS, en vue de l'aménagement d'une piste de ski nordique reliant les communes d'AYAS et de BRUSSON.**

page 4351

**Délibération n° 2778 du 21 juillet 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Mme Iva DESANDRÉ de QUART, en vue de l'aménagement d'une piste forestière servant de pare-feu à Sechot, dans la commune de QUART.**

page 4351

#### ASSISTENCE MÉDICALE ET HOSPITALIÈRE

**Arrêté n° 637 du 8 août 2003,**

**portant renouvellement, au profit du représentant légal de la société «Croce Blu VDA», de l'autorisation d'effectuer le transport de malades par l'ambulance immatriculée BM 982 AL.**

page 4337

#### AIDE SOCIALE

**Communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc.**

**Accord de programme en vue de la gestion du service d'aide à domicile par la Communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc.**

page 4380



## BILANCIO

### Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2793.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4352

### Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2794.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4353

### Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2795.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4355

### Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2867.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4363

### Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2868.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 4364

### Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2870.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 28 aprile 2003, n. 16 recante «Determinazione dei contributi di esercizio alle imprese di trasporto pubblico di linea su gomma, per gli anni 1982/1993». pag. 4370

## COMMERCIO

### Decreto 6 agosto 2003, n. 64.

Camcellazione dal Registro esercenti il commercio. pag. 4343

### Decreto 6 agosto 2003, n. 65.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 4344

## CONSIGLIO REGIONALE

### Decreto 8 agosto 2003, n. 638.

Delega al Consigliere regionale Adriana VIERIN delle funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordi-

## BUDGET

### Délibération n° 2793 du 28 juillet 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 4352

### Délibération n° 2794 du 28 juillet 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 4353

### Délibération n° 2795 du 28 juillet 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 4355

### Délibération n° 2867 du 4 août 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 4363

### Délibération n° 2868 du 4 août 2003,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 4364

### Délibération n° 2870 du 4 août 2003,

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, du fait de l'application de la loi régionale n° 16 du 28 avril 2003 (Fixation des aides à l'exploitation à accorder aux entreprises chargées des transports publics réguliers routiers, au titre des exercices 1982/1993). page 4370

## COMMERCE

### Arrêté n° 64 du 6 août 2003,

portant radiation du Registre du commerce. page 4343

### Arrêté n° 65 du 6 août 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 4344

## CONSEIL RÉGIONAL

### Arrêté n° 638 du 8 août 2003,

portant délégation à la conseillère régionale Adriana VIÉRIN des fonctions de présidente du Comité régional

**namento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

pag. 4337

**Arrêté n° 639 du 8 août 2003,**

**portant remplacement de trois membres du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

page 4338

## ENERGIA

**Decreto 8 agosto 2003, n. 642.**

**Subconcessione, in via di sanatoria, per la durata di anni trenta decorrenti dal 1° gennaio 1996, alla Società F.LLI RONC S.r.l. di derivazione d'acqua dall'acquedotto della Comunità Montana Grand-Combin, nelle località Voisinal e Chez-Noyer dei Comuni di OYACE e BIONAZ, ad uso idroelettrico.**

pag. 4339

**Decreto 8 agosto 2003, n. 20.**

**Approvazione del progetto esecutivo relativo alla costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di GABY.**

pag. 4342

## ENTI LOCALI

**Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2675.**

**Comune di GRESSAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/1998, della variante alla relazione tecnica e alle norme tecniche di attuazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 12.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 24.03.2003.**

pag. 4349

**Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc per la realizzazione di interventi di risanamento del collettore fognario e dell'impianto di depurazione consortile nel comune di LA SALLE.**

pag. 4375

**Comune di POLLEIN. Deliberazione 8 agosto 2003, n. 16.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi art. 16 della L.R. 11/98.**

pag. 4379

**Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.**

**Accordo di programma per la gestione dell'attività di assistenza domiciliare da parte della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.**

pag. 4380

**de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

page 4337

**Decreto 8 agosto 2003, n. 639.**

**Sostituzione di tre componenti del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

pag. 4338

## ÉNERGIE

**Arrêté n° 642 du 8 août 2003,**

**accordant, à titre de régularisation, à la société F.LLI RONC Srl, pour une durée de trente ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, la sous-concession de dérivation des eaux de l'acqueduc de la Communauté de montagne Grand-Combin à la hauteur de Voisinal et de Chez-Noyer, dans les communes d'OYACE et de BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

page 4339

**Arrêté n° 20 du 8 août 2003,**

**portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de GABY.**

page 4342

## COLLECTIVITÉS LOCALES

**Délibération n° 2675 du 7 juillet 2003,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante du rapport technique et des normes techniques d'application concernant la délimitation des terrains ébouleux et exposés au risque d'inondations visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 10 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 24 mars 2003.**

page 4349

**Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc. Assainissement du collecteur des égouts et réalisation d'une station d'épuration communautaire dans la commune de LA SALLE.**

page 4375

**Commune de POLLEIN. Délibération n° 16 du 8 août 2003,**

**portant adoption d'une variante non substantielle du PRGC, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.**

page 4379

**Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc.**

**Accord de programme en vue de la gestion du service d'aide à domicile par la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc.**

page 4380

## ESPROPRIAZIONI

**Decreto 6 agosto 2003, n. 631.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione e l'asservimento coattivo preordinati alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin - Vignole del Comune di AOSTA. Integrazione e parziale rettifica al proprio precedente decreto n. 486 del 17.06.2003.** pag. 4331

**Decreto 6 agosto 2003, n. 632.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progr. Km. 3+800 e Km. 5+950 (2° lotto), in Comune di QUART.** pag. 4332

**Decreto 7 agosto 2003, n. 635.**

**Espropriazione per i lavori di realizzazione piazzale in Loc. Condemine in Comune di OYACE.**

pag. 4336

**Decreto 11 agosto 2003, n. 644.**

**Espropriazione di immobili necessari per i lavori di captazione delle sorgenti basse nel territorio comunale, in Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità provvisoria.** pag. 4340

## FINANZE

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2793.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4352

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2794.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4353

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2795.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4355

**Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2867.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 4363

**Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2868.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**

## EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 631 du 6 août 2003,**

**complétant et rectifiant partiellement l'arrêté n° 486 du 17 juin 2003 (Détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation et à la servitude qui grève les terrains concernés par la réalisation d'un système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE).** page 4331

**Arrêté n° 632 du 6 août 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires à la deuxième tranche des travaux de modernisation de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, entre le PK 3+800 et le PK 5+950, dans la commune de QUART.** page 4332

**Arrêté n° 635 du 7 août 2003,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Condemine, dans la commune d'OYACE.**

page 4336

**Arrêté n° 644 du 11 août 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de captage des sources inférieures, dans la commune de SAINT-MARCEL.** page 4340

## FINANCES

**Délibération n° 2793 du 28 juillet 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.** page 4352

**Délibération n° 2794 du 28 juillet 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.** page 4353

**Délibération n° 2795 du 28 juillet 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.** page 4355

**Délibération n° 2867 du 4 août 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.** page 4363

**Délibération n° 2868 du 4 août 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 4364

**Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2870.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/2005 in applicazione della Legge regionale 28 aprile 2003, n. 16 recante «Determinazione dei contributi di esercizio alle imprese di trasporto pubblico di linea su gomma, per gli anni 1982/1993».

pag. 4370

#### FINANZIAMENTI VARI

**Provvedimento dirigenziale 8 agosto 2003, n. 4339.**

Approvazione del secondo bando per la concessione dei contributi previsti dal piano di sviluppo rurale della Valle d'Aosta nell'ambito della meccanizzazione agricola - anno 2003, e nomina di un rappresentante dell'Associazione agricoltori della Valle d'Aosta ad integrare la composizione della Commissione tecnica.

pag. 4345

#### FORESTE E TERRITORI MONTANI

**Decreto 6 agosto 2003, n. 631.**

Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione e l'asservimento coattivo preordinati alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin - Vignole del Comune di AOSTA. Integrazione e parziale rettifica al proprio precedente decreto n. 486 del 17.06.2003.

pag. 4331

**Arrêté n° 640 du 8 août 2003,**

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois de Costablinaz», «Bois de Genevrey», «Bois de La Crête» et «Bois de Montrottier», dans la commune de MORGEX.

page 4338

**Decreto 8 agosto 2003, n. 20.**

Approvazione del progetto esecutivo relativo alla costruzione di un elettrodotto rurale in Comune di GABY.

pag. 4342

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2778.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista forestale con funzioni antincendio in località Sechot in Comune di QUART, proposto dalla Sig.a Iva DESANDRÉ di QUART.

pag. 4351

#### NOMINE

**Decreto 8 agosto 2003, n. 638.**

Delega al Consigliere regionale Adriana VIERIN delle

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.

page 4364

**Délibération n° 2870 du 4 août 2003,**

rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget pluriannuel 2003/2005 de la Région, du fait de l'application de la loi régionale n° 16 du 28 avril 2003 (Fixation des aides à l'exploitation à accorder aux entreprises chargées des transports publics réguliers routiers, au titre des exercices 1982/1993).

page 4370

#### FINANCEMENTS DIVERS

**Acte du dirigeant n° 4339 du 8 août 2003,**

portant approbation du deuxième avis public en vue de l'octroi des subventions prévues par le plan de développement rural de la Vallée d'Aoste dans le cadre de la mécanisation agricole au titre de 2003, et nomination d'un représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste au sein de la commission technique.

page 4345

#### FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

**Arrêté n° 631 du 6 août 2003,**

complétant et rectifiant partiellement l'arrêté n° 486 du 17 juin 2003 (Détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation et à la servitude qui grève les terrains concernés par la réalisation d'un système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE).

page 4331

**Decreto 8 agosto 2003, n. 640.**

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nei boschi di Costablinaz, Genevrey, La Crête e Montrottier, nel comune di MORGEX.

pag. 4338

**Arrêté n° 20 du 8 août 2003,**

portant approbation du projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de GABY.

page 4342

**Délibération n° 2778 du 21 juillet 2003,**

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Mme Iva DESANDRÉ de QUART, en vue de l'aménagement d'une piste forestière servant de pare-feu à Sechot, dans la commune de QUART.

page 4351

#### NOMINATIONS

**Arrêté n° 638 du 8 août 2003,**

portant délégation à la conseillère régionale Adriana

**funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

pag. 4337

**Arrêté n° 639 du 8 août 2003,**

**portant remplacement de trois membres du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

page 4338

**Délibération n° 2843 du 28 juillet 2003,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Marco PETEY en qualité de membre, représentant de la Région, au sein du Conseil de Direction du Parc National du Grand Paradis, pour une période de cinq ans.**

page 4362

**Délibération n° 2844 du 28 juillet 2003,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Antonio Carlo FRANCO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance du «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta», suite à la renonciation de la susdite charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 4301 du 18 novembre 2002.**

page 4363

**Délibération n° 42/XII du 23 juillet 2003,**

**portant élection de cinq membres du Conseil régional au sein du Comité régional de coordination, de solidarité et d'éducation au développement.**

page 4372

**Délibération n° 43/XII du 23 juillet 2003,**

**portant désignation de cinq conseillers régionaux, au sein du Conseil pour le plurilinguisme européen.**

page 4372

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 44/XII.**

**Sostituzione di un rappresentante della Regione in seno al Comitato scientifico della Fondazione Centro internazionale su diritto, società e economia.**

pag. 4373

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 45/XII.**

**Designazione dei rappresentanti della Regione Autonoma Valle d'Aosta per la nomina a membri del Comitato paritetico previsto dalla Legge 24 dicembre 1976, n. 898 «Nuova regolamentazione delle servitù militari», come modificata ed integrata dalla Legge 2 maggio 1990, n. 104.**

pag. 4373

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 46/XII.**

**Designazione dei membri effettivi e supplenti della Commissione e sottocommissione elettorale circondariale di AOSTA.**

pag. 4374

**VIÉRIN des fonctions de présidente du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

page 4337

**Decreto 8 agosto 2003, n. 639.**

**Sostituzione di tre componenti del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

pag. 4338

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2843.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del sig. PETEY Marco, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio direttivo del Parco nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio.**

pag. 4362

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2844.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. FRANCO Antonio Carlo, con funzione di membro effettivo, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale del Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, in seguito alla rinuncia del titolare della suddetta carica attribuita con la deliberazione della Giunta regionale 18 novembre 2002, n. 4301.**

pag. 4363

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 42/XII.**

**Elezione di cinque membri del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

pag. 4372

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 43/XII.**

**Designazione di cinque consiglieri regionali in seno al «Conseil pour le plurilinguisme européen».**

pag. 4372

**Délibération n° 44/XII du 23 juillet 2003,**

**portant remplacement d'un représentant de la Région au sein du comité scientifique de la «Fondazione Centro internazionale su diritto, società e economia».**

page 4373

**Délibération n° 45/XII du 23 juillet 2003,**

**portant désignation des représentants de la Région Autonome Vallée d'Aoste au sein du Comité paritaire visé à la loi n° 898 du 24 décembre 1976, portant nouvelle réglementation des servitudes militaires, telle qu'elle a été modifiée et complétée par la loi n° 104 du 2 mai 1990.**

page 4373

**Délibération n° 46/XII du 23 juillet 2003,**

**portant désignation des membres titulaires et des membres suppléants de la commission et de la sous-commission électorale de circonscription d'AOSTE.**

page 4374

OPERE PUBBLICHE

**Decreto 7 agosto 2003, n. 635.**

**Espropriazione per i lavori di realizzazione piazzale in Loc. Condemine in Comune di OYACE.**

pag. 4336

**Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc per la realizzazione di interventi di risanamento del collettore fognario e dell'impianto di depurazione consortile nel comune di LA SALLE.**

pag. 4375

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega 19 agosto 2003, prot. n. 2588/SGT.**

**Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello Sigg.ri Carlo FERINA e Mauro ALLIOD alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 4341

PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 19 agosto 2003, prot. n. 2588/SGT.**

**Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello Sigg.ri Carlo FERINA e Mauro ALLIOD alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 4341

SPORT E TEMPO LIBERO

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2777.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di collegamento per la pratica dello sci nordico tra i Comuni di AYAS e BRUSSON, proposto dal Comune di AYAS.**

pag. 4351

TRASPORTI

**Decreto 6 agosto 2003, n. 632.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progr. Km. 3+800 e Km. 5+950 (2° lotto), in Comune di QUART.**

pag. 4332

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2776.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità**

TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 635 du 7 août 2003,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Condemine, dans la commune d'OYACE.**

page 4336

**Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc. Assainissement du collecteur des égouts et réalisation d'une station d'épuration communautaire dans la commune de LA SALLE.**

page 4375

ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 19 août 2003, réf. n° 2588/SGT,**

**portant délégation à MM. Carlo FERINA et Mauro ALLIOD dirigeants du deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 4341

PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 19 août 2003, réf. n° 2588/SGT,**

**portant délégation à MM. Carlo FERINA et Mauro ALLIOD dirigeants du deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 4341

SPORTS ET LOISIRS

**Délibération n° 2777 du 21 juillet 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune d'AYAS, en vue de l'aménagement d'une piste de ski nordique reliant les communes d'AYAS et de BRUSSON.**

page 4351

TRANSPORTS

**Arrêté n° 632 du 6 août 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires à la deuxième tranche des travaux de modernisation de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, entre le PK 3+800 et le PK 5+950, dans la commune de QUART.**

page 4332

**Délibération n° 2776 du 21 juillet 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compa-**

**ambientale del progetto di realizzazione della seggiovia quadriposto di Champtorné in Comune di TORGNON, proposto dalla Società S.I.R.T. S.p.A. di TORGNON.**

pag. 4350

URBANISTICA

**Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2675.**

**Comune di GRESSAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/1998, della variante alla relazione tecnica e alle norme tecniche di attuazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 12.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 24.03.2003.**

pag. 4349

**Comune di POLLEIN. Deliberazione 8 agosto 2003, n. 16.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi art. 16 della L.R. 11/98.**

pag. 4379

**tibilità avec l'environnement du projet déposé par la société SIRT SpA de TORGNON, en vue de l'aménagement d'un télésiège quadriplace à Champtorné, dans ladite commune.**

page 4350

URBANISME

**Délibération n° 2675 du 7 juillet 2003,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante du rapport technique et des normes techniques d'application concernant la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 10 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 24 mars 2003.**

page 4349

**Commune de POLLEIN. Délibération n° 16 du 8 août 2003,**

**portant adoption d'une variante non substantielle du PRGC, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.**

page 4379

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 6 agosto 2003, n. 631.**

**Determinazione di indennità provvisorie dovute per l'espropriazione e l'asservimento coattivo preordinati alla costruzione di un impianto antincendio boschivo in località Lin – Vignole del Comune di AOSTA. Integrazione e parziale rettifica al proprio precedente decreto n. 486 del 17.06.2003.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) la rettifica del proprio precedente decreto n. 486 del 17.06.2003, relativamente ai progressivi 6. e 64. dell'elenco ditte come segue:

COMUNE CENSUARIO DI AOSTA

6. MANGANONI Gabriella  
nata a IMPERIA il 29.08.1956  
residente ad AOSTA in via Saint-Martin-de-Corléans n. 216/a – proprietaria per 2/3  
TIBONE Sovrano  
nato a SAINT-CHRISTOPHE il 26.09.1918  
residente a SAINT-CHRISTOPHE loc. Senin – proprietario per 1/6  
TIBONE Attilia  
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 28.01.1921  
residente in Svizzera loc. Barbengo – CADEPIANO – proprietaria per 1/6  
Foglio 13 n. 280 (ex 38/b) – di mq 181 pri  
Indennità: euro 3347,18  
Contributo regionale integrativo: euro 1005,70
64. MANGANONI Gabriella  
nata a IMPERIA il 29.08.1956  
residente a ad AOSTA corso Saint-Martin-de-Corléans, 216/A – proprietaria per 2/3  
TIBONE Sovrano

2) l'integrazione del proprio precedente decreto n. 486 del 17.06.2003, relativamente all'elenco ditte allegato, come segue:

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 631 du 6 août 2003,**

**complétant et rectifiant partiellement l'arrêté n° 486 du 17 juin 2003 (Détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation et à la servitude qui grève les terrains concernés par la réalisation d'un système de lutte contre les incendies de forêt à Lin-Vignole, dans la commune d'AOSTE).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les données relatives aux propriétaires n° 6 et n° 64 visés à l'arrêté n° 486 du 17 juin 2003 sont rectifiées comme suit :

COMMUNE D'AOSTE

nato a SAINT-CHRISTOPHE il 26.09.1918  
residente a SAINT-CHRISTOPHE loc. Senin – proprietario per 1/6  
TIBONE Attilia  
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 28.01.1921  
residente in Svizzera loc. Barbengo – CADEPIANO – proprietaria per 1/6  
Foglio 13 n 32 ml 86,00 superficie da asservire mq 258 ip  
Foglio 13 n 33 ml 61,00 superficie da asservire mq 183 ip  
Foglio 13 n 35 ml 152,00 superficie da asservire mq 456 ip  
Foglio 13 n 36 ml 50,00 superficie da asservire mq 150 ip  
Foglio 13 n 38 ml 198,00 superficie da asservire mq 594 pri  
Foglio 13 n 38 ml 54,00 superficie da asservire mq 162 ip  
Indennità: euro 387,48

2) Les données relatives aux propriétaires visés à l'arrêté n° 486 du 17 juin 2003 sont complétées comme suit :



81. FIOU Francesco fu Giovanni Battista – proprietario  
Foglio 13 n 214 ml 10,00 superficie da asservire mq 30  
ip  
Indennità: euro 0,18

82. CUAZ Michele fu Giovanni Giuseppe – proprietario  
Foglio 13 n 208 ml 5,50 superficie da asservire mq 18 ip

3) In caso di accettazione delle indennità di asservimento e di esproprio o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 6 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 6 agosto 2003, n. 632.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni interessati dall'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progr. Km. 3+800 e Km. 5+950 (2° lotto), in Comune di QUART.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nelle zone «A13» e «C13», del P.R.G.C., interessati dall'esecuzione dei lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progr. Km. 3+800 e Km. 5+950 (2° lotto), l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359 come segue:

COMUNE CENSUARIO DI QUART

1) BIONAZ Augusta  
nata a QUART il 12.08.1963  
residente a QUART, Villaggio Valenzana, 6  
C.F. BNZ GST 63M52 H110Y – proprietaria per 1/9  
BIONAZ Dino  
nato ad AOSTA il 27.12.1968  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 56  
C.F. BNZ DNI 68T27 A326R – proprietario per 1/9  
BIONAZ Egidio

Indennità: euro 0,11

82. FEY Adele fu Giovanni Battista ved. DUNOYER – proprietaria  
Foglio 14 n 285 ml 1,50 superficie da asservire mq 6 ip  
Indennità: euro 0,04

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation des indemnités proposées, les indemnités relatives à l'expropriation et à la servitude en cause font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté dans les formes prévues pour les actes de procédure civile.

Fait à Aoste, le 6 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 632 du 6 août 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires à la deuxième tranche des travaux de modernisation de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, entre le PK 3+800 et le PK 5+950, dans la commune de QUART.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de QUART, compris dans les zones A13 et C13 du PRGC et nécessaires à la deuxième tranche des travaux de modernisation de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, entre le PK 3+800 et le PK 5+950, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

COMMUNE DE QUART

nato ad AOSTA il 24.02.1961  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 56  
C.F. BNZ GDE 61B24 A326A – proprietario per 1/9  
BIONAZ Franco  
nato a QUART il 28.10.1966  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 55  
C.F. BNZ FNC 66R28 H110S – proprietario per 1/9  
BIONAZ Ilda  
nata ad AOSTA il 28.09.1951

- residente a QUART, Villaggio Argnod, 62/a  
C.F. BNZ LDI 51P68 A326Y – proprietaria per 1/9  
BIONAZ Ines  
nata a QUART il 17.07.1954  
residente a QUART, Villaggio Chetoz, 32  
C.F. BNZ NSI 54L57 H110R – proprietaria per 1/9  
BIONAZ Ivana  
nata ad AOSTA il 09.03.1953  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 55  
C.F. BNZ VNI 53C49 A326Z – proprietaria per 1/9  
BIONAZ Paolo  
nato ad AOSTA il 04.06.1965  
residente a QUART, Villaggio Chetoz, 34  
C.F. BNZ PLA 65H04 A326V – proprietario per 1/9  
BIONAZ Roberta  
nata ad AOSTA il 25.03.1976  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 56  
C.F. BNZ RRT 76C65 A326V – proprietaria per 1/9  
FG. 15 – n. 1222 (ex 129/b) – superficie occupata mq. 7  
– zona A13  
FG. 15 – n. 1222 (ex 129/b) – superficie occupata mq. 9  
– zona C13  
FG. 15 – n. 1228 (ex 896/b) – superficie occupata mq. 3  
– zona C13  
Indennità: € 642,06
- 2) DAVISOD Ida  
nata a QUART il 15.06.1917  
residente a QUART, Villaggio Seran, 42  
C.F. DVS DIA 17H55 H110J – proprietaria per 1/1  
FG. 15 – n. 1219 (ex 130/c) – superficie occupata  
mq. 15 – zona A13  
FG. 15 – n. 1221 (ex 130/e) – superficie occupata mq. 1  
– zona A13  
Indennità: € 346,96
- 3) BIONAZ Lina  
nata a QUART il 06.05.1932  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 61  
C.F. BNZ LNI 32E46 H110R – proprietario per 1/2  
DAVISOD Orlando  
nato a QUART il 06.08.1931  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 61  
C.F. DVS RND 31M06 H110A – proprietario per 1/2  
FG. 15 – n. 1214 (ex 132/b) – superficie occupata  
mq. 104 – zona A13  
FG. 15 – n. 1216 (ex 132/d) – superficie occupata mq. 1  
– zona A13  
FG. 15 – n. 1217 (ex 132/e) – superficie occupata  
mq. 25 – zona A13  
Indennità: € 2.660,02
- 4) CAMPAGNOL Romildo  
nato a QUART il 17.11.1937  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 44  
C.F. CMP RLD 37S17 H110T – proprietario per 1/1  
FG. 47 – n. 713 (ex 27/b) – superficie occupata mq. 33  
– zona C13  
FG. 47 – n. 716 (ex 706/b) – superficie occupata mq. 6  
– zona C13  
Indennità: € 1.579,62
- 5) JOLY Marcello  
nato a QUART il 02.04.1921  
residente a QUART, Villaggio Avisod, 17  
C.F. JLY MCL 21D02 H110H – proprietario per 1/1  
FG. 15 – n. 168 – superficie occupata mq. 206 – zona  
A13  
Indennità: € 4.589,76
- 6) ROSAIRE Rina  
nata a QUART il 16.07.1921  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 7  
C.F. RSR RNI 21L56 H110O – proprietaria per 1/1  
FG. 15 – n. 169 (ex 169/a) – superficie occupata mq. 92  
– zona A13  
Indennità: € 2.049,80
- 7) FILLIETROZ Angela  
nata a NUS il 22.10.1907  
residente a NUS, Località Saquegnod  
C.F. FLL NGL 07R62 F987P – proprietaria per 1/1  
FG. 15 – n. 1202 (ex 170/b) – superficie occupata  
mq. 97 – zona A13  
FG. 15 – n. 1203 (ex 170/c) – superficie occupata  
mq. 44 – zona A13  
FG. 15 – n. 1204 (ex 170/d) – superficie occupata  
mq. 158 – zona A13  
Indennità: € 6.661,84
- 8) BERTHOD Elsa  
nata a QUART il 10.11.1929  
residente a QUART, Località Argnod, 29  
C.F. BRT LSE 29S50 H110V – proprietaria per 1/1  
FG. 15 – n. 1200 (ex 171/b) – superficie occupata  
mq. 41 – zona A13  
FG. 15 – n. 1201 (ex 860/b) – superficie occupata  
mq. 21 – zona A13  
Indennità: € 1.381,39
- 9) CHEVRIER Cesarina  
nata a QUART il 01.01.1933  
residente a QUART, Villaggio Ronchet Dessous, 18  
C.F. CHV CRN 33A41 H110R – proprietaria per 1/2  
CHEVRIER Dino  
nato a QUART il 14.01.1931  
residente in SAINT-MARCEL, loc. zona industriale, 2  
C.F. CHV DNI 31A14 H110D – proprietaria per 1/2  
FG. 15 – n. 1198 (ex 184/b) – superficie occupata  
mq. 26 – zona A13  
FG. 15 – n. 1199 (ex 185/b) – superficie occupata  
mq. 35 – zona A13  
Indennità: € 1.359,12
- 10) BERTELLI Rachele  
nata a BIELLA il 21.07.1978  
residente a VERCELLI, via Garibaldi, 44  
C.F. BRT RHL 78L61 A859A – proprietaria per 3/8  
BERTELLI Samuele  
nato a BIELLA il 25.05.1982  
residente a VERCELLI, via Garibaldi, 44  
C.F. BRT SML 82E25 A859M – proprietario per 3/8  
BERTELLI Walter  
nato a BORDO D'ALE (VC) il 01.01.1946

- residente a VERCELLI, via Garibaldi, 44  
C.F. BRT WTR 46A01 B009T – proprietario per 1/4  
FG. 15 – n. 1243 (ex 336/b) – superficie occupata mq. 7  
– zona A13  
Indennità: € 155,97
- 11)CRETIER Aurelia  
nata a QUART il 22.05.1923  
residente a AOSTA, via Avondo, 5  
C.F. CRT RLA 23E62 H110Q – proprietaria per 1/1  
FG. 15 – n. 1256 (ex 340/b) – superficie occupata  
mq. 45 – zona A13  
Indennità: € 1.002,62
- 12)PERRIN Iva  
nata a QUART il 06.04.1951  
residente a SAINT-CHRISTOPHE, loc. Senin, 22  
C.F. PRR VIA 51D46 H110N – proprietaria per 1/1  
FG. 15 – n. 342 (ex 342/a) – superficie occupata mq. 35  
– zona A13  
FG. 15 – n. 1083 (ex 1083/a) – superficie occupata  
mq. 41 – zona A13  
FG. 15 – n. 1258 (ex 341/b) – superficie occupata  
mq. 107 – zona A13  
FG. 15 – n. 1261 (ex 346/b) – superficie occupata mq. 1  
– zona A13  
FG. 15 – n. 1262 (ex 343/b) – superficie occupata mq. 7  
– zona A13  
FG. 15 – n. 1264 (ex 344/b) – superficie occupata  
mq. 19 – zona A13  
FG. 15 – n. 1265 (ex 1084/b) – superficie occupata  
mq. 24 – zona A13  
Indennità: € 5.213,50
- 13)MEZZARO Gledis  
nata ad AOSTA il 28.01.1966  
residente a GRESSAN, Villaggio Viseran, 5  
C.F. MZZ GDS 66A68 A326M – nuda proprietaria  
CAMPAGNOL Oderica  
nata a QUART il 17.03.1933  
residente a GRESSAN, Villaggio Viseran, 5  
C.F. CMP DRC 33C57 H110B – usufruttuaria  
FG. 15 – n. 1235 (ex 449/b) – superficie occupata mq. 3  
– zona A13  
Indennità: € 66,83
- 14)CRETIER Augusto  
nato a QUART il 27.05.1938  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 57  
C.F. CRT GST 38E27 H110V – proprietario per  
175/1000  
CRETIER Maria Severina  
nata a QUART il 11.02.1915  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 57  
C.F. CRT MSV 15B51 H110W – proprietaria per  
825/1000  
FG. 47 – n. 711 (ex 21/b) – superficie occupata mq. 54  
– zona C13  
FG. 47 – n. 712 (ex 24/b) – superficie occupata mq. 5 –  
zona C13  
Indennità: € 2.389,68
- 15)CRETIER Augusto  
nato a QUART il 27.05.1938  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 57  
C.F. CRT GST 38E27 H110V – proprietario per 1/1  
FG. 47 – n. 704 (ex 704/a) – superficie occupata mq. 40  
– zona C13  
FG. 47 – n. 707 (ex 19/b) – superficie occupata mq. 11  
– zona C13  
Indennità: € 2.066,01
- 16)BIONAZ Dino  
nato ad AOSTA il 27.12.1968  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 56  
C.F. BNZ DNI 68T27 A326R – proprietario per 1/2  
BIONAZ Egidio  
nato ad AOSTA il 24.02.1961  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 56  
C.F. BNZ GDE 61B24 A326A – proprietario per 1/2  
FG. 15 – n. 1231 (ex 830/b) – superficie occupata  
mq. 16 – zona A13  
FG. 15 – n. 1233 (ex 830/d) – superficie occupata mq. 1  
– zona A13  
Indennità: € 378,78
- 17)CHEVRERE Dino  
nato a QUART il 14.01.1931  
C.F. CHVDNI31A14H110D  
FG. 15 – n. 862 – superficie occupata mq. 20 – zona  
A13  
Indennità: € 445,61
- 18)COMUNE DI QUART,  
DAVISOD Adolfo, fu Giovanni Battista  
DAVISOD Florina, fu Giocondo  
DAVISOD Giuseppe, fu Giovanni Battista  
DAVISOD Ida, fu Giovanni Battista  
DAVISOD Maria Palmira, fu Giovanni Battista  
PERRIN Albino, fu Ottavio Paolo  
PERRIN Cesare, fu Ottavio Paolo  
PERRIN Elvira, fu Ottavio Paolo  
PERRIN Emilio, fu Ottavio Paolo  
PERRIN Pasqualina, fu Ottavio Paolo  
PERRIN Patricia Renée Andrea  
nata in Francia il 23.06.1952  
C.F. PRR PRC 52H63 Z110V – proprietaria per 1/25  
FG. 15 – n. 808 (ex 808/a) – superficie occupata mq. 16  
– zona A13  
Indennità: € 356,40
- 19)BENEYTON Adelina Fiorentina  
nata a SAINT-CHRISTOPHE il 16.03.1918  
residente a QUART, Villaggio Ecloud, 6  
C.F. BNY DNF 18C56 H669R – proprietaria 1/1  
FG. 15 – n. 1252 (ex 863/d) – superficie occupata mq. 2  
– zona A13  
Indennità: € 44,56
- 20)BRUNOD Luciana Simona  
nata ad AOSTA il 10.03.1957  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 42  
C.F. BRN LNS 57C50 A326L – proprietario per 1/2  
ROSAIRE Renato

nato ad Aosta il 07.09.1956  
residente a Quart, Villaggio Argnod, 42  
C.F. RSR RNT 56P07 A326X – proprietario per 1/2  
FG. 15 – n. 1212 (ex 133/b) – superficie occupata  
mq. 65 – zona A13  
Indennità: € 1.448,24

2) l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, dovuti in dipendenza della realizzazione dei lavori in premessa indicati, relativi ai terreni siti in zona E (agricola), ed EA (agricola di rilevante interesse paesaggistico), sono determinati, rispettivamente, ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, come segue:

#### COMUNE CENSUARIO DI QUART

- 1) CAMPAGNOL Romildo  
nato a QUART il 17.11.1937  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 44  
C.F. CMP RLD 37S17 H110T – proprietario per 1/1  
FG. 47 – n. 716 (ex 706/b) – superficie occupata  
mq. 106 – zona E  
Indennità: € 147,92  
Contributo regionale integrativo: € 644,38
- 2) CRETIER Augusto  
nato a QUART il 27.05.1938  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 57  
C.F. CRT GST 38E27 H110V – proprietario per  
175/1000  
CRETIER Maria Severina  
nata a QUART il 11.02.1915  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 57  
C.F. CRT MSV 15B51 H110W – proprietaria per  
825/1000  
FG. 47 – n. 699 (ex 699/a) – superficie occupata mq. 75  
– zona E  
FG. 47 – n. 708 (ex 700/b) – superficie occupata mq. 10  
– zona E  
FG. 47 – n. 711 (ex 21/b) – superficie occupata mq. 4 –  
zona E  
Indennità: € 151,71  
Contributo regionale integrativo: € 446,99
- 3) ROSSET Maurilio  
nato a AOSTA il 09.08.1965  
residente a ÉTROUBLES, loc. Chez les Blanc  
Dessous,4  
C.F. RSS MRL 65M09 A326W – proprietaria per 1/1  
FG. 15 – n. 1.180 (ex 776/b) – superficie occupata  
mq. 62 – zona E  
Indennità: € 118,92  
Contributo regionale integrativo: € 344,50

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle

21) BERTHOD Livia  
nata a QUART il 25.05.1940  
residente a CHARVENSOD, fraz. Plan Felinaz, 232  
C.F. BRT LVI 40E65 H110C – proprietaria per 1/2  
FG. 15 – n. 1179 (ex 575/b) – superficie occupata mq.  
37 – zona A13  
Indennità: € 824,55

2) Aux fins de la réalisation des travaux visés à l'objet, concernant les terrains compris dans les zones E (agricola) et EA (agricola di rilevante interesse paesaggistico), l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

#### COMMUNE DE QUART

- 4) DAUDRY Gisella  
nata ad AOSTA il 24.06.1965  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 1  
C.F. DDR GLL 65H64 A326L – proprietaria per 1/12  
DAUDRY Sandra  
nata ad AOSTA il 27.12.1959  
residente a BRISSOGNE, Frazione Neyran  
C.F. DDR SDR 59T67 A326N – proprietaria per 1/12  
DAUDRY Silvana  
nata ad AOSTA il 22.02.1957  
residente a QUART, Frazione Champlan, 1  
C.F. DDR SVN 57B62 A326K – proprietaria per 1/12  
DAVISOD Rosanna  
nata a QUART il 30.06.1932  
residente a QUART, Villaggio Argnod, 1  
C.F. DVS RNN 32H70 H110D – proprietaria per 9/12  
FG. 15 – n. 791 – superficie occupata mq. 20 – zona EA  
Indennità: € 38,37  
Contributo regionale integrativo: € 111,13
- 5) BERTHOD Elsa  
nata a QUART il 10.11.1929  
residente a QUART, Località Argnod, 29  
C.F. BRT LSE 29S50 H110V – proprietaria per 1/3  
BERTHOD Livia  
nata a QUART il 25.05.1940  
residente a CHARVENSOD, fraz. Plan Felinaz, 232  
C.F. BRT LVI 40E65 H110C – proprietaria per 1/3  
BERTHOD Olga  
nata a QUART il 29.10.1932  
residente ad AOSTA, Regione Arionda, 5  
C.F. BRT LGO 32R69 H110U – proprietaria per 1/3  
FG. 47 – n. 20 (ex 20/a) – superficie occupata mq. 56 –  
zona E  
Indennità: € 19,95  
Contributo regionale integrativo: € 125,85

3) En cas de cession volontaire des terrains en question ou d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complé-

maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione Regionale.

Aosta, 6 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 7 agosto 2003, n. 635.**

**Espropriazione per i lavori di realizzazione piazzale in Loc. Condemine in Comune di OYACE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di OYACE e ricompresi in zona «Ei» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione piazzale in Loc. Condemine in Comune di OYACE, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) PETITJACQUES Clementina Ida  
n. OYACE il 10.02.1926  
F. 3 – map. 312 di mq. 164 – Pri  
Indennità: Euro 118,82  
Contributo regionale integrativo: Euro 1.106,90
- 2) PETEY Sergio  
n. SAINT-CHRISTOPHE il 25.11.1955  
F. 3 – map. 308 di mq. 4 – Pri  
Indennità: Euro 2,90  
Contributo regionale integrativo: Euro 27,00
- 3) CHENAL Alda  
n. OYACE il 10.07.1934 (1/6)

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di OYACE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il pre-

mentaire y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Bureau des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 6 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 635 du 7 août 2003,**

**portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Condemine, dans la commune d'OYACE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune d'OYACE, compris dans la zone Ei du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation d'un parc de stationnement à Condemine, dans ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- CHENAL Domenico  
n. OYACE il 13.05.1949 (1/6)  
CHENAL Ines  
n. OYACE il 19.04.1937 (1/6)  
CHENAL Maria Pierina  
n. OYACE il 18.08.1947 (1/6)  
CHENAL Michele  
n. OYACE il 14.11.1938 (1/6)  
CHENAL Rosa  
n. OYACE il 15.12.1939 (1/6)  
F. 3 – map. 310 di mq. 1 – Pri  
Indennità: Euro 0,73  
Contributo regionale integrativo: Euro 6,75

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la Commune d'OYACE est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent ar-



sente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 7 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

---

---

**Decreto 8 agosto 2003, n. 637.**

**Rinnovo autorizzazione al legale rappresentante della società «Croce Blu VDA» all'esercizio di trasporto infermi su autoambulanza targata BM 982 AL.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1) La Società «Croce Blu VDA» s.a.s. con sede in AOSTA, Via Monte Emilius 13 è autorizzata all'esercizio di trasporto infermi con l'autoambulanza modello Fiat Ducato targata BM 982 AL alle condizioni stabilite con decreto del Presidente della Regione n. 393 del 1° agosto 2000;

2) l'autorizzazione ha validità triennale con decorrenza dalla data di adozione del presente decreto.

3) Copia del presente decreto sarà trasmesso:

- alla Società «Croce Blu VDA» s.a.s, di AOSTA;
- al Direttore Generale dell'USL della Valle d'Aosta;
- al Centro Direzionale Affari Legislativi dell'Amministrazione regionale per la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

4) L'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

---

---

**Decreto 8 agosto 2003, n. 638.**

**Delega al Consigliere regionale Adriana VIÉRIN delle funzioni di Presidente del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

rêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 7 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

---

---

**Arrêté n° 637 du 8 août 2003,**

**portant renouvellement, au profit du représentant légal de la société «Croce Blu VDA», de l'autorisation d'effectuer le transport de malades par l'ambulance immatriculée BM 982 AL.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1) La société «Croce Blu VDA Sas», dont le siège est à AOSTE, 13, rue du Mont-Emilius, est autorisée à effectuer le transport de malades par l'ambulance modèle Fiat Ducato, immatriculée BM 982 AL, dans le respect des conditions prévues par l'arrêté du président de la Région n° 393 du 1<sup>er</sup> août 2000 ;

2) La présente autorisation est valable trois ans à compter de la date du présent arrêté ;

3) Une copie du présent arrêté est transmise :

- à la société «Croce Blu VDA Sas» d'AOSTE ;
- à la directrice générale de l'USL de la Vallée d'Aoste ;
- à la Direction des affaires législatives de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

4) L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

---

---

**Arrêté n° 638 du 8 août 2003,**

**portant délégation à la conseillère régionale Adriana VIÉRIN des fonctions de présidente du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

La signora Adriana VIÉRIN, Consigliere regionale, è delegato, a partire dalla data del presente decreto, a presiedere il Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo, costituito con decreto n. 518 prot. n. 9330/5/RIR del 25 settembre 1998;

Il Servizio Rapporti Istituzionali della Presidenza della Regione della Valle d'Aosta è incaricato all'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 639 du 8 août 2003,**

**portant remplacement de trois membres du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, M. Gabriele MAQUIGNAZ, Mme Adriana VIÉRIN et M. Leonardo LA TORRE, en qualité de représentants du Conseil régional, sont nommés au sein du Comité régional de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, constitué par arrêté n° 518 du 25 septembre 1998, réf n° 9330/5/RIR, en substitution de M. Eddy OTTOZ, de Mme Teresa CHARLES et de M. Valerio BENEFORTI.

2) Les fonctions de secrétariat sont exercées par le Service des Rapports Institutionnels de la Présidence de la Région Vallée d'Aoste, chargé également de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 640 du 8 août 2003,**

**portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois de Costablinaz», «Bois de Genevrey», «Bois de La Crête» et «Bois de Montrottier», dans la commune de MORGEX.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

À compter de la date du présent arrêté, Mme Adriana VIÉRIN, conseillère régionale, est déléguée à l'effet de presider le Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, constitué par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 518 du 25 septembre 1998, réf. n° 9330/5/RIR.

Le Service des rapports institutionnels de la Présidence de la Région Vallée d'Aoste est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 8 agosto 2003, n. 639.**

**Sostituzione di tre componenti del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, la Sig.ra Adriana VIÉRIN e i Sigg. Gabriele MAQUIGNAZ e Leonardo LA TORRE sono nominati quali rappresentanti del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo, costituito con decreto n. 518, prot. n. 9330/5/RIR, del 25 settembre 1998, in sostituzione della Sig.ra Teresa CHARLES et dei Sigg. Eddy OTTOZ e Valerio BENEFORTI.

2) Le funzioni di segreteria sono svolte dal Servizio rapporti istituzionali della Presidenza della Regione Valle d'Aosta, incaricato inoltre dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 8 agosto 2003, n. 640.**

**Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nei boschi di Costablinaz, Genevrey, La Crête e Montrottier, nel comune di MORGEX.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Que la coupe phytosanitaire doit être effectuée au moyen d'un abattage et d'un écorçage des arbres touchés par l'attaque du scolyte «*Ips typographus*» et en tous cas de tous les arbres malades et dépérissants, selon l'appréciation de la Direction des Forêts;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par les personnels des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des Forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers, dans le «Bois de Costablinaz», «Bois de Genevrey», «Bois de La Crête» et «Bois de Montrottier», dans la commune de MORGEX. La date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage des communes concernées, pendant 8 jours au moins;

3. Les arbres abattus et écorcés devront être laissés sur place à la disposition des propriétaires; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage des communes concernées, lesdits propriétaires devront procéder au débardage et à l'évacuation du bois;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des Forêts le jugera opportun, les opérations relatives au débusquage et au débardage du bois seront effectuées par les personnels des chantiers forestiers, le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de MORGEX.

Fait à Aoste, le 8 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 8 agosto 2003, n. 642.**

**Subconcessione, in via di sanatoria, per la durata di anni trenta decorrenti dal 1° gennaio 1996, alla Società F.LLI RONC S.r.l. di derivazione d'acqua dall'acquedotto della Comunità Montana Grand-Combin, nelle località Voisinal e Chez-Noyer dei Comuni di OYACE e BIONAZ, ad uso idroelettrico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso, in via di sanatoria, alla Società F.LLI RONC S.r.l. con sede legale a

1. Le piante colpite dallo scolito «*Ips typographus*» e le piante malate e deperienti a giudizio della Direzione foreste subiranno gli interventi selvicolturali consistenti nelle operazioni di taglio e di scortecciamento;

2. Il taglio delle suddette piante dovrà essere effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica della Direzione foreste, nei boschi di Costablinaz, Genevrey, La Crête e Montrottier, nel comune di MORGEX, su terreni di proprietà privata; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e rimarrà esposta all'albo pretorio del suddetto Comune per almeno 8 giorni ;

3. Le piante abbattute e scortecciate saranno lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e sramatura, che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio del suddetto Comune, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4. Trascorso il termine di cui al punto precedente, le operazioni relative al concentramento e all'esbosco del legname, se ritenute opportune dalla Direzione foreste, saranno effettuate dagli addetti ai cantieri forestali; il materiale legnoso ritraibile sarà posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi di utilizzazione.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio del Comune di MORGEX.

Aosta, 8 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 642 du 8 août 2003,**

**accordant, à titre de régularisation, à la société F.LLI RONC Srl, pour une durée de trente ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, la sous-concession de dérivation des eaux de l'acqueduc de la Communauté de montagne Grand-Combin à la hauteur de Voisinal et de Chez-Noyer, dans les communes d'OYACE et de BIONAZ, pour la production d'énergie hydroélectrique.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 28 juin 2002, il est sous-concédé à la



INTROD, loc. Champgerod (C.F. 00181010075), giusta la domanda presentata in data 28 giugno 2002, di derivare dall'acquedotto della Comunità Montana Grand-Combin, rispettivamente in località Chez-Noyer del comune di BIONAZ, moduli max 1,00 e medi 0,6056 di acqua per produrre, sul salto di mt. 160, la potenza nominale media di Kw. 95 e, in località Voisinal del Comune di OYACE moduli max 1,00 e medi 0,8065 di acqua per produrre, sul salto di mt. 215, la potenza nominale media di Kw. 170.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dal 1° gennaio 1996, data di entrata in esercizio dell'impianto di Voisinal (l'impianto di Chez-Noyer è entrato in esercizio il 1° gennaio 1997), subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione prot. 11983/DTA in data 04.06.2003, e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, a decorrere dal 1° gennaio 2004, del canone annuo di Euro 1.982,20 (millenovecentototantadue/20), in ragione di Euro 11,66 per ogni Kw., sulla potenza nominale media annua di Kw. 170 per l'impianto di Voisinal e l'annuo canone di euro 1.107,70 (millecentosette/70), in ragione di euro 11,66 per Kw., sulla potenza nominale media annua di Kw. 95 per l'impianto di Chez-Noyer, in applicazione dell'art. 1 del Decreto del Ministero delle Finanze 24.11.2000.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze, Bilancio, Programmazione e Partecipazioni Regionali della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 8 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 11 agosto 2003, n. 644.**

**Espropriazione di immobili necessari per i lavori di captazione delle sorgenti basse nel territorio comunale, in Comune di SAINT-MARCEL. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-MARCEL e ricompresi nella zona «E» agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di sistemazione

société F.LLI RONC Srl, ayant son siège social à Champgerod dans la commune d'INTROD (code fiscal 00181010075) de dériver de l'acqueduc de la Communauté de montagne Grand-Combin, à la hauteur de Chez-Noyer dans la commune de BIONAZ, 1,00 module d'eau au maximum et 0,6056 modules en moyenne pour la production, sur une chute de 160 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 95 kW et, à la hauteur de Voisinal dans la commune d'OYACE, 1,00 module d'eau au maximum et 0,8065 modules en moyenne pour la production, sur une chute de 215 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 170 kW.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1996, date à laquelle la station de Voisinal est entrée en service (la station de Chez-Noyer est entrée en service le 1<sup>er</sup> janvier 1997). Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession du 4 juin 2003, réf. n° 11983/DTA, doivent être respectées. La redevance annuelle qui doit être versée à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2004, s'élève à 1 982,20 euros (mille neuf cent quatre-vingt-deux euros et vingt centimes) pour la station de Voisinal, correspondant à 11,66 euros par 170 kW (puissance nominale moyenne annuelle), et à 1 107,70 euros (mille cent sept euros et soixante-dix centimes) pour la station de Chez-Noyer, correspondant à 11,66 euros par 95 kW (puissance nominale moyenne annuelle), en application de l'art. 1<sup>er</sup> du décret du ministre des finances du 24 novembre 2000.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 644 du 11 août 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de captage des sources inférieures, dans la commune de SAINT-MARCEL.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de SAINT-MARCEL, compris dans la zone E (agricola) du PRGC et nécessaires aux travaux de

delle sorgenti basse dell'acquedotto comunale a servizio del capoluogo e delle frazioni di fondo valle, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. PERTENGO Liliana  
nata a TORINO il 21.08.1948  
C.F. PRT LLN 48M61 L219L  
Fig. 33 – map. 20b di mq. 674 – Bosco alto  
Indennità : € 213,03  
Contributo regionale integrativo: € 1.541,96

2. BLANC Franco  
nato a SAINT-MARCEL il 20.10.1927  
C.F. BLN FNC 27R20 H671G  
Fig. 33 – map. 91b di mq. 576 – Bosco alto  
Indennità : € 182,06  
Contributo regionale integrativo: € 1.317,76

3. TOFFOLO Licia

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Il Sindaco del Comune di SAINT-MARCEL è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 11 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Atto di delega 19 agosto 2003, prot. n. 2588/SGT.**

**Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello Sigg.ri Carlo FERINA e Mauro ALLIOD alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la

captage des sources inférieures de l'aqueduc communal desservant le chef-lieu et les hameaux sur le fond de la vallée, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

nata a CITTADELLA il 08.01.1947  
C.F. TFF LCI 47A48 C743W  
Fig. 33 – map. 21b di mq. 40 – Bosco ceduo  
Fig. 33 – map. 30b di mq. 100 – Bosco ceduo  
Indennità: € 45,55  
Contributo regionale integrativo: € 318,99

4. BLANC Lorenza Giuseppina  
nata a SAINT-MARCEL il 30.06.1914  
C.F. BLN LNZ 14H70 H671P  
Fig. 33 – map. 68b di mq. 176 – Bosco alto  
Fig. 33 – map. 71b di mq. 2.359 – Bosco alto  
Indennità: € 801,24  
Contributo regionale integrativo: € 5.799,52

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la Commune de SAINT-MARCEL est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 11 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Acte du 19 août 2003, réf. n° 2588/SGT,**

**portant délégation à MM. Carlo FERINA et Mauro ALLIOD dirigeants du deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation

riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003. Graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3050 in data 13.08.2003 recante «Conferimento di incarichi dirigenziali ai dirigenti della qualifica unica dirigenziale sigg.i Mauro ALLIOD e Carlo FERINA. Attribuzione del relativo trattamento economico e approvazione di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega ai dirigenti incaricati con la soprarichiamata deliberazione n. 3050 in data 13 agosto 2003,

delega

I sigg.ri Carlo FERINA e Mauro ALLIOD, dirigenti di secondo e terzo livello, incaricati con la deliberazione della Giunta regionale n. 3050 in data 13 agosto 2003, ciascuno per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 19 agosto 2003.

Il Presidente  
PERRIN

---

---

## ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO  
AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI  
E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 8 agosto 2003, n. 20.

Approvazione del progetto esecutivo relativo alla co-

de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003. Organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents. » ;

Vu l'acte du 6 août 2003 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants de 1<sup>er</sup>, 2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et service et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ainsi que les que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3050 du 13 août 2003 portant « Attribution de fonctions de direction à MM. Mauro ALLIOD et Carlo FERINA, dirigeants appartenant à la catégorie unique de direction. Attribution du traitement y afférent. Approbation de la dépense nécessaire. »;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée aux dirigeants faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 3050 du 13 août 2003

décide

MM. Carlo FERINA et Mauro ALLIOD dirigeants du deuxième et troisième niveau, mandatés par la délibération du Gouvernement régional n° 3050 du 13 août 2003 sont habilités à signer, dans la limite de leurs attributions, tous les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'administration régionale est partie prenante, et ce, à compter de la date de la publication du présent acte sur le Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 19 août 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES  
NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 20 du 8 août 2003,

portant approbation du projet d'exécution relatif à la

**struzione di un elettrodotto rurale in Comune di GABY.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI  
E PROTEZIONE CIVILE

Omissi

decreta

Art. 1

È approvato il progetto esecutivo per la costruzione di un elettrodotto rurale al servizio del Comprensorio denominato «Chanton» in Comune di GABY per la spesa complessiva di € 21.157,08 pari al 70% del costo dell'intervento;

Art. 2

La Direzione promozione e sviluppo agricolo dell'Assessorato Agricoltura è autorizzata ad istruire i provvedimenti di liquidazione ai sensi del Provvedimento C.I.P. n. 42/86, titolo I punto 6.

Art. 3

Ai sensi e per gli effetti di cui al comma quinto dell'art. 19 della legge 27 ottobre 1966, n. 910, l'opera è dichiarata di pubblica utilità, nonché indifferibile ed urgente. Il termine per le procedure relative è fissato in 24 (ventiquattro) mesi dalla data del presente decreto.

Saint Christophe, 8 agosto 2003.

L'Assessore  
VICQUÉRY

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

**Decreto 6 agosto 2003, n. 64.**

**Cancellazione dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

**construction d'une ligne électrique à usage rural dans la commune de GABY.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES  
NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Est approuvé le projet d'exécution relatif à la construction d'une ligne électrique à usage rural desservant le hameau de Chanton, dans la commune de GABY, pour une dépense globale de 21 157,08 €, correspondant à 70 % du coût de l'ouvrage en question.

Art. 2

La Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile est autorisée à entamer la procédure relative à la liquidation de ladite somme, au sens du point 6 du titre I<sup>er</sup> de la délibération du CIP n° 42/1986.

Art. 3

L'ouvrage en cause est déclaré d'utilité publique et sa réalisation inajournable et urgente, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 19 de la loi n° 910 du 27 octobre 1966. Le dernier délai pour achever les procédures y afférentes est fixé à 24 (vingt-quatre) mois à compter de la date du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 8 août 2003.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

**Arrêté n° 64 du 6 août 2003,**

**portant radiation du Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Signor

Le sujet indiqué ci-après est radié du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

JACQUEMOD Arturo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier au sujet concerné ladite radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 6 agosto 2003.

Fait à Aoste, le 6 août 2003.

L'Assessore  
CAVERI

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

**Decreto 6 agosto 2003, n. 65.**

**Arrêté n° 65 du 6 août 2003,**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

Omissis

dispose

arrête

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottolencati soggetti:

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1. FALCONE Patrizia
2. LUNGI Pietro
3. BELFIUME Silvia
4. PELLISSIER Katia
5. DONI Renata

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de leur demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Aosta, 6 agosto 2003.

Fait à Aoste, le 6 août 2003.

L'Assessore  
CAVERI

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

## ATTI DEI DIRIGENTI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

**Provvedimento dirigenziale 8 agosto 2003, n. 4339.**

**Approvazione del secondo bando per la concessione dei contributi previsti dal piano di sviluppo rurale della Valle d'Aosta nell'ambito della meccanizzazione agricola - anno 2003, e nomina di un rappresentante dell'Associazione agricoltori della Valle d'Aosta ad integrare la composizione della Commissione tecnica.**

IL DIRETTORE  
DELLA DIREZIONE PROMOZIONE  
E SVILUPPO AGRICOLO

Omissis

decide

1) di approvare il secondo bando per la concessione dei contributi previsti dal Piano di Sviluppo Rurale della Valle d'Aosta nell'ambito della meccanizzazione agricola, per l'anno 2003, allegato al presente provvedimento;

2) di disporre la pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

3) di nominare il signor Erik VERRAZ in qualità di rappresentante dell'Associazione Agricoltori della Valle d'Aosta ad integrare la composizione della Commissione tecnica per la valutazione delle domande di contributo e formazione della graduatoria dei beneficiari aderenti al presente bando;

4) di dare atto che la sopraccitata nomina non comporta oneri a carico del Bilancio regionale.

L'Estensore  
REAN

Il Direttore  
DOMAINE

SECONDO BANDO PER LA CONCESSIONE DEI CONTRIBUTI PREVISTI DAL PIANO DI SVILUPPO RURALE DELLA VALLE D'AOSTA NELL'AMBITO DELLA MECCANIZZAZIONE AGRICOLA - ANNO 2003

#### *1. Premessa*

Il Piano di Sviluppo Rurale della Valle d'Aosta, appro-

## ACTES DES DIRIGEANTS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

**Acte du dirigeant n° 4339 du 8 août 2003,**

**portant approbation du deuxième avis public en vue de l'octroi des subventions prévues par le plan de développement rural de la Vallée d'Aoste dans le cadre de la mécanisation agricole au titre de 2003, et nomination d'un représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste au sein de la commission technique.**

LE DIRECTEUR  
DE LA DIRECTION DE LA MISE EN VALEUR  
ET DE L'ESSOR DE L'AGRICULTURE

Omissis

décide

1) Est approuvé le deuxième avis public en vue de l'octroi des subventions prévues par le plan de développement rural de la Vallée d'Aoste dans le cadre de la mécanisation agricole au titre de 2003 annexé au présent acte ;

2) Le présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

3) M. Erik VERRAZ est nommé au sein de la commission technique chargée de l'évaluation des demandes de subvention et de l'établissement du classement des bénéficiaires desdites subventions, en qualité de représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;

4) Ladite nomination ne comporte aucune dépense grevant le budget régional.

Le rédacteur,  
Liliana REAN

Le directeur,  
Roberto DOMAINE

DEUXIÈME AVIS PUBLIC EN VUE DE L'OCTROI DES SUBVENTIONS PRÉVUES PAR LE PLAN DE DÉVELOPPEMENT RURAL DE LA VALLÉE D'AOSTE DANS LE CADRE DE LA MÉCANISATION AGRICOLE AU TITRE DE 2003

#### *1. Préambule*

Le plan d'essor rural de la Vallée d'Aoste, approuvé par

vato dal Consiglio regionale in data 24 gennaio 2001 con deliberazione n. 1807/XI, nell'ambito della Misura I.A.1 «investimenti nelle aziende agricole» prevede tra l'altro interventi atti a migliorare la produttività delle aziende agricole, a modernizzare e facilitare la trasformazione, la distribuzione e la vendita dei prodotti agricoli, nonché la difesa delle colture dalle avversità atmosferiche e dalla fauna selvatica.

## 2. Tipologia degli interventi

Il presente bando fissa i termini e le condizioni per la presentazione delle domande di contributo nelle spese sostenute dalle aziende agricole per l'acquisto di macchine e attrezzi agricoli la cui tipologia sia conforme a quanto stabilito dalla Commissione tecnica istituita con deliberazione della Giunta regionale n. 115 in data 21 gennaio 2002, Allegato «E».

Gli aiuti sono concessi nei limiti delle disponibilità di bilancio per l'anno 2003.

## 3. Area interessata

Gli interventi si attuano per le aziende agricole operanti sul territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

## 4. Beneficiari

Possono beneficiare degli interventi previsti dal presente bando imprenditori agricoli, coltivatori diretti a tempo pieno o a «part-time» ed altri conduttori di aziende agricole a qualsiasi titolo operanti sul territorio della Regione Autonoma della Valle d'Aosta. I beneficiari devono soddisfare i requisiti oggettivi e soggettivi richiesti dalle norme in vigore.

## 5. Entità dell'aiuto pubblico

È prevista la concessione di un contributo in conto capitale nelle seguenti misure:

- 40% della spesa ritenuta ammissibile a favore di giovani agricoltori, intendendosi come tali gli agricoltori di età inferiore ai 40 anni alla data della presentazione della domanda e che siano insediati da meno di 5 anni.
- 35% della spesa ritenuta ammissibile a favore di coltivatori diretti e agricoltori che risultino iscritti nell'apposito fondo INPS e a coltivatori part-time.
- 30% della spesa ritenuta ammissibile a favore di conduttori non rientranti nei punti precedenti.

## 6. Criteri di valutazione e priorità

Al fine della formazione della graduatoria delle domande presentate, vengono fissati i seguenti criteri di priorità con relativi punteggi:

la délibération du Conseil régional n° 1807/XI du 24 janvier 2001, dans le cadre de la mesure I.A.1 « Investissements dans les exploitations agricoles » comprend, entre autres, des actions visant à améliorer la productivité des exploitations agricoles, à moderniser et à faciliter la transformation, la distribution et la vente des produits agricoles, ainsi qu'à protéger les cultures contre les mauvaises conditions atmosphériques et la faune sauvage.

## 2. Actions

Le présent avis fixe les délais et les modalités de présentation des demandes de subvention au titre des dépenses supportées par les exploitations agricoles pour l'achat de machines et d'équipements agricoles en conformité avec les dispositions établies par la commission technique instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 115 du 21 janvier 2002 (annexe E).

Les subventions en cause sont octroyées dans les limites des crédits inscrits au budget 2003.

## 3. Zone concernée

Ont vocation à bénéficier des dites subventions uniquement les exploitations agricoles situées sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste.

## 4. Bénéficiaires

Les subventions visées au présent avis peuvent être accordées aux exploitants agricoles, aux agriculteurs à plein temps ou à temps partiel et à toute autre personne gérant, à quelque titre que ce soit, une exploitation agricole sur le territoire de la Région autonome Vallée d'Aoste. Pour obtenir la subvention, tout demandeur doit répondre aux conditions objectives et subjectives établies par les dispositions en vigueur.

## 5. Montant des subventions

Les subventions en capital sont accordées selon les pourcentages suivants :

- 40% de la dépense estimée éligible, en faveur des jeunes agriculteurs, à savoir, des agriculteurs ayant moins de 40 ans à la date de la présentation de la demande et installés depuis moins de 5 ans ;
- 35% de la dépense estimée éligible, en faveur des exploitants agricoles et des agriculteurs inscrits au fonds de l'INPS y afférent, ainsi que des agriculteurs à temps partiel ;
- 30% de la dépense estimée éligible, en faveur des agriculteurs qui ne sont pas inclus dans les catégories visées aux points précédents.

## 6. Critères d'évaluation et priorités

Les demandes présentées doivent être classées conformément aux critères de priorité indiqués ci-après et aux points figurant en regard:

<ul style="list-style-type: none"> <li>– in relazione alla figura del conduttore:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• giovani agricoltori p. 80</li> <li>• coltivatori diretti e agricoltori a tempo pieno p. 40</li> <li>• coltivatori e conduttori di aziende «part-time» p. 20</li> <li>• conduttori non rientranti nei punti precedenti p. 5</li> </ul> </li> <li>– in relazione al tipo delle attrezzature acquistate:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• indispensabili per la continuazione dell'attività aziendale p. 50</li> <li>• sostituzione di macchine o attrezzature obsolete p. 25</li> <li>• introduzione di attrezzature più evolute di quelle già in possesso o di macchine innovative p. 10</li> <li>• potenziamento ad altro titolo del parco macchine e attrezzature p. 5</li> </ul> </li> <li>– in relazione della struttura aziendale:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• azienda le cui coltivazioni e superfici sono completamente meccanizzabili in base al tipo di macchina o attrezzo oggetto dell'acquisto p. 50</li> <li>• azienda le cui coltivazioni e superfici sono solo parzialmente meccanizzabili in base al tipo di macchina o attrezzo da finanziare p. 25</li> </ul> </li> <li>– in relazione all'uso delle macchine o attrezzi:                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• macchine o attrezzi che migliorano le condizioni di lavoro in azienda p. 50</li> <li>• macchine o attrezzi per la coltivazione o trasformazione di prodotti di qualità certificata p. 30</li> <li>• sostituzione di parte di attrezzature o macchine p. 10</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Exploitants :                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jeune agriculteur 80 points</li> <li>• Exploitant agricole et agriculteur à temps plein 40 points</li> <li>• Agriculteur et gérant d'exploitation à temps partiel 20 points</li> <li>• Autre gérant d'exploitation 5 points</li> </ul> </li> <li>– Raisons de l'achat :                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Achat d'équipements indispensables à la poursuite des activités de l'exploitation 50 points</li> <li>• Remplacement de machines ou d'équipements obsolètes 25 points</li> <li>• Introduction d'équipements plus modernes ou de nouvelles machines 10 points</li> <li>• Amélioration, à d'autres titres, du parc des machines et des équipements 5 points</li> </ul> </li> <li>– Exploitations :                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exploitation dans laquelle les machines et les équipements achetés sont utilisés pour cultiver l'ensemble des terres 50 points</li> <li>• Exploitation dans laquelle les machines et les équipements achetés sont utilisés pour cultiver uniquement une partie des terres 25 points</li> </ul> </li> <li>– Utilisation des machines et des équipements :                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Machines et équipements qui améliorent les conditions de travail dans l'exploitation 50 points</li> <li>• Machines et équipements pour la culture ou la transformation de produits dont la qualité est certifiée 30 points</li> <li>• Remplacement de pièces de machines et d'équipements 10 points</li> </ul> </li> </ul>
---	--

*7. Criteri di ammissibilità e di presentazione delle domande*

Per gli acquisti di importo superiore a 5000 Euro e per gli accessori non montati di serie sulle trattrici e sulle attrezzature, i beneficiari devono produrre in allegato alla domanda di partecipazione al bando copia del parere preliminare rilasciato dalla Commissione tecnica operante presso l'Ufficio attrezzi agricoli come previsto dalla deliberazione di Giunta n. 115 del 21 gennaio 2002, allegato «E». Non vengono prese in considerazione importi inferiori a 250 Euro.

*7. Critères d'admissibilité et de présentation des demandes*

Pour ce qui est des achats dont le montant dépasse 5 000 euros et des accessoires qui ne font pas partie de la dotation normale des tracteurs et des équipements, les demandeurs doivent joindre à leur demande une copie de l'avis exprimé au préalable par la commission technique œuvrant au Bureau de l'outillage agricole, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 115 du 21 janvier 2002, annexe E. Les dépenses inférieures à 250 euros ne sont pas prises en compte.



Le domande di contributo redatte sugli appositi modelli predisposti dall'Assessorato Agricoltura e risorse naturali devono pervenire entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Tali domande possono pervenire per Posta o presentate direttamente all'Ufficio attrezzi agricoli dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali e protezione civile, il quale rilascerà apposita ricevuta.

#### *8. Valutazione delle domande e formazione della graduatoria*

Alla valutazione delle domande, attribuzione dei punteggi e formazione della graduatoria provvede una Commissione composta come segue:

- Capo del Servizio produzioni agricole e riordino fondiario;
- n. 2 dipendenti del Servizio produzioni agricole e riordino fondiario;
- un rappresentante dell'Organizzazione professionale agricola maggiormente rappresentativa a livello regionale.

Le domande di partecipazione al bando, presentate dal titolare dell'azienda, devono essere corredate da fatture regolarmente quietanzate e datate dal 02.01.2002, nonché da copia del parere preliminare per gli acquisti superiore a 5000 Euro.

Al momento della presentazione delle domande di contributo per l'acquisto di macchine agricole a benzina o gasolio che circolano su strada la cui immatricolazione è prevista per legge, devono essere regolarmente iscritte all'U.M.A.

La Commissione valuta inoltre la funzionalità delle macchine o delle attrezzature in relazione alla tipologia ed alle dimensioni aziendali, sulla base dei parametri in vigore.

La graduatoria verrà affissa all'albo dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione civile Località Grande Charrière, 66 – SAINT-CHRISTOPHE entro 30 giorni dalla chiusura dei termini per la presentazione delle domande.

#### *9. Modalità di informazione dei potenziali beneficiari*

Il presente bando viene pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e pubblicizzato con appositi comunicati stampa.

#### *10. Ricorsi*

Eventuali ricorsi possono essere presentati al Coordinatore del Dipartimento Agricoltura entro 30 giorni

Les demandes de subvention rédigées sur les formulaires établis par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles doivent parvenir audit assessorat dans les 90 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les demandes susdites peuvent parvenir audit assessorat par la poste ou être présentées directement au Bureau de l'outillage agricole de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, qui délivrera à cette occasion le récépissé y afférent.

#### *8. Évaluation des demandes et établissement du classement*

L'évaluation des demandes, l'attribution des points et l'établissement du classement sont du ressort d'une commission technique composée comme suit :

- le chef du Service des productions agricoles et du remembrement ;
- deux fonctionnaires du Service des productions agricoles et du remembrement ;
- un représentant de l'organisation professionnelle agricole la plus représentative à l'échelon régional.

Les demandes de subvention doivent être présentées par le titulaire de l'exploitation et être assorties des factures quitancées, établies après le 2 janvier 2002, et, pour les achats dont le montant dépasse 5 000 euros, d'une copie de l'avis préalable susmentionné.

Lors du dépôt des demandes de subvention pour l'achat d'engins agricoles (essence ou diesel) autorisés à circuler sur route et dont l'immatriculation est prévue par la loi, les requérants doivent être régulièrement inscrits au bureau U.M.A.

La commission appréciera également le caractère fonctionnel des machines et des équipements par rapport au type et aux dimensions des exploitations, sur la base des paramètres en vigueur.

Le classement susmentionné sera publié au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile (66, Grande Charrière – SAINT-CHRISTOPHE) dans les 30 jours qui suivent le délai de dépôt des demandes.

#### *9. Modalités d'information des bénéficiaires potentiels*

Le présent avis est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et sa publicité est assurée par des communiqués de presse.

#### *10. Recours*

Tout éventuel recours doit être présenté au coordinateur du Département de l'agriculture dans un délai de 30 jours à

dalla pubblicazione della graduatoria all'albo dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione civile (Località Grande Charrière, 66 - SAINT-CHRISTOPHE).

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 7 luglio 2003, n. 2675.**

**Comune di GRESSAN. Approvazione, con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. n. 11/1998, della variante alla relazione tecnica e alle norme tecniche di attuazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 12.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 24.03.2003.**

Omissis

### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la variante alla relazione tecnica e alle norme tecniche di attuazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata dal comune di GRESSAN con deliberazione consiliare n. 10 del 12 marzo 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 24 marzo 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della variante in questione, con decisione n. 24/03 nel corso della riunione del 3 giugno 2003;

Ai sensi dell' art. 38, comma 2 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

compter de la publication du classement des ayants droit au tableau d'affichage de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile (66, Grande Charrière - SAINT-CHRISTOPHE)

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 2675 du 7 juillet 2003,**

**portant approbation, avec modifications, au sens du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la variante du rapport technique et des normes techniques d'application concernant la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 10 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 24 mars 2003.**

Omissis

### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la variante du rapport technique et des normes techniques d'application concernant la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 10 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 24 mars 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision du 3 juin 2003, réf. n° 24/03, et suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à l'approbation de ladite variante ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2° alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la variante alla relazione tecnica e alle norme tecniche di attuazione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni, adottata dal comune di GRESSAN con deliberazione consiliare n. 10 del 12 marzo 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 24 marzo 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

*Variante terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni*

G.1 Relazione tecnica

Indicazioni per le norme tecniche

con le seguenti modificazioni:

l'elaborato «Norme tecniche di attuazione - Criteri di individuazione del grado di pericolosità e disciplina d'uso relativamente alle problematiche geologiche e geoidrologiche» è così modificato:

- Al penultimo paragrafo a pag. 8 le parole: «disposto dal Magistrato del Po nelle Norme di Attuazione, Titolo II. Art. 29. ed a quanto» sono soppresse;
- Al terz'ultimo paragrafo a pag. 9 le parole: «anche a quanto disposto dal Magistrato del Po nelle Norme di Attuazione, Titolo II. Art. 30. ed» sono soppresse;
- A pag. 9 è soppressa l'ultima parte da: «Gli interventi consentiti devono ... omissis ...» fino a fondo pagina;
- A pag. 10, nella parte relativa alla disciplina d'uso della Fascia B, sono soppresse le parole da: «con contestuale destinazione ad usi compatibili ... omissis ...» fino a «... omissis ... sono destinati gli stessi»;
- A pag. 10 le parole: «Con riferimento a quanto disposto dal Magistrato del Po nelle Norme di Attuazione, Titolo II. Art. 31. viene demandato alle Regioni ed agli Enti Locali regolamentare le attività consentite nelle aree comprese in Fascia C, pertanto,» sono soppresse e la parola «sulla» è sostituita dalla parola «Sulla».

L'elaborato G.1 RELAZIONE TECNICA è parimenti modificato nelle parti corrispondenti.

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

3) di raccomandare al Comune di tener debito conto dei suddetti ambiti nella redazione del Piano comunale di Protezione civile;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2776.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione della seggiovia quadriposto di Champorné in Comune di TORGNON, proposto dalla Società S.I.R.T. S.p.A. di TORGNON.**

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la variante du rapport technique et des normes techniques d'application concernant la délimitation des terrains éboulés et exposés au risque d'inondations visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de GRESSAN n° 10 du 12 mars 2003 et soumise à la Région le 24 mars 2003. Ladite variante est composée des pièces suivantes :

2) La Commune de GRESSAN est tenue de modifier la documentation en cause au sens de la variante approuvée et de la soumettre aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents, et ce, dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la présente délibération ;

3) Il est recommandé à la Commune de GRESSAN de tenir compte des espaces en cause lors de la rédaction du plan communal de protection civile ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2776 du 21 juillet 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société SIRT SpA de TORGNON, en vue de l'aménagement d'un télésiège quadriplace à Champorné, dans ladite commune.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società S.I.R.T. S.p.A. di TORGNON, di realizzazione della seggiovia quadriposto di Champtorné in Comune di TORGNON, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta citate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2777.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di una pista di collegamento per la pratica dello sci nordico tra i Comuni di AYAS e BRUSSON, proposto dal Comune di AYAS.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Comune di AYAS, di realizzazione di una pista di collegamento per la pratica dello sci nordico tra i Comuni di AYAS e BRUSSON, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta, così come riportate in premessa;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 21 luglio 2003, n. 2778.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di pista forestale con funzioni antincendio in località Sechot in Comune di QUART, proposto dalla Sig.a Iva DESANDRÉ di QUART.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société SIRT SpA de TORGNON, en vue de l'aménagement d'un télésiège quadriplace à Champtorné, dans ladite commune. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement et par la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et visées au préambule de la présente délibération doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2777 du 21 juillet 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune d'AYAS, en vue de l'aménagement d'une piste de ski nordique reliant les communes d'AYAS et de BRUSSON.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la Commune d'AYAS, en vue de l'aménagement d'une piste de ski nordique reliant les communes d'AYAS et de BRUSSON du fait des observations formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et visées au préambule de la présente délibération ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 2778 du 21 juillet 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Mme Iva DESANDRÉ de QUART, en vue de l'aménagement d'une piste forestière servant de pare-feu à Sechot, dans la commune de QUART.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Sig.a Iva DESANDRÉ di QUART, di realizzazione di pista forestale con funzioni antincendio in località Sechot in Comune di QUART, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2793.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

Obiettivo programmatico n. 1.2.1 «Personale per il funzionamento dei servizi regionali»

Struttura dirigenziale «Servizio stato giuridico e trattamento economico»

Obiettivo gestionale n. 051101 «Gestione del trattamento economico fondamentale ed accessorio del personale dipendente della Regione»

*In diminuzione*

Cap. n. 30500 «Trattamento economico fondamentale a tutto il personale regionale»  
€ 100.000,00;

Rich. n. 2879 (la cui descrizione è così modificata)

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par Mme Iva DESANDRÉ de QUART, en vue de l'aménagement d'une piste forestière servant de pare-feu à Sechot, dans la commune de QUART, du fait des observations formulées par le Comité technique de l'environnement, par la Direction du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture visées au préambule de la présente délibération ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 2793 du 28 juillet 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

Objectif programmatique 1.2.1. « Personnel pour le fonctionnement des services régionaux »

Structure de direction « Service du statut et du traitement »

Objectif de gestion 051101 « Gestion du traitement fixe et accessoire des personnels de la Région »

*Diminution*

Chap. 30500 « Traitement fixe de tous les personnels de la Région »  
100 000,00 €

Détail 2879 (nouvelle dénomination)

«Trattamento economico fondamentale al personale a tempo indeterminato dell'amministrazione regionale»  
€ 100.000,00;

*In aumento*

Cap. n. 30515 «Compensi per lavoro straordinario al personale appartenente alle categorie dell'Amministrazione regionale»  
€ 100.000,00;

Rich. n. 11519 «Compensi per lavoro straordinario al personale del corpo valdostano dei vigili del fuoco» € 100.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2794.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 104.894,66 (centoquattromilaottocentonovantaquattro/66) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20420 Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni € 50.000,00;

Cap. 21600 Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali € 54.894,66;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio

« Traitement fixe du personnel régional recruté sous contrat de travail à durée indéterminée »  
100 000,00 €

*Augmentation*

Chap. 30515 « Rétribution des heures supplémentaires du personnel relevant des différentes catégories de l'Administration régionale » 100 000,00 €

Détail 11519 « Rétribution des heures supplémentaires du personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers » 100 000,00 €

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2794 du 28 juillet 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 104 894,66 € (cent quatre mille huit cent quatre-vingt-quatorze euros et soixante-six centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget indiqués ci-après :

Chap. 20420 « Dépenses destinées au fonctionnement des comités et des commissions » 50 000,00 €

Chap. 21600 « Dépenses pour l'adhésion et la participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux ainsi qu'à des actions à caractère institutionnel dans le cadre d'accords bilatéraux » 54 894,66 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution

2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo n. 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
€ 104.894,66;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Direzione sviluppo organizzativo»
- Obiettivo n. 052001 («Funzionamento delle commissioni di concorso»)
- Cap. 20420
- Rich. n. 11 «Spese per il funzionamento delle commissioni di concorso»  
€ 50.000,00;
- Struttura dirigenziale: «Direzione servizi camerali»
- Obiettivo n. 132001 («Funzionamento e organizzazione della Direzione servizi camerali»)
- Cap. 21600
- Rich. n. 967 «Quota adesione annuale Unioncamere»  
€ 22.434,66;
- Rich. n. 969 «Centro estero camere di commercio piemontesi»  
€ 32.460,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal

aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360
- Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues  
104 894,66 €

*Augmentation*

- Structure de direction « Direction du développement organisationnel »
- Objectif 052001 (« Fonctionnement des jurys »)
- Chap. 20420
- Détail 11 Dépenses pour le fonctionnement des jurys  
50 000,00 €
- Structure de direction « Direction des services de chambre de commerce »
- Objectif 132001 (« Fonctionnement et organisation de la Direction des services de chambre de commerce »)
- Chap. 21600
- Détail 967 Quote-part pour l'adhésion annuelle à Unioncamere  
22 434,66 €
- Détail 969 Centre étranger des chambres de commerce du Piémont  
32 460,00 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 dé-

suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2795.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	€ 24.624,34;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	€ 442.709,75;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 467.334,09;</b>

*in aumento*

Cap. 21160	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 30.000,00;
Cap. 21205	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 149.172,52;
Cap. 21275	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI	€ 71.551,05;
Cap. 21820	Spese per incarichi di consulenza	€ 5.057,15;
Cap. 21870	Spese di informatizzazione degli assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed	

cembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2795 du 28 juillet 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution*

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	24 624,34 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	442 709,75 €
	<b>Total diminution</b>	<b>467 334,09 €</b>

*augmentation*

Chap. 21160	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »	30 000,00 €
Chap. 21205	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction ou au réaménagement de garages, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »	149 172,52 €
Chap. 21275	« Virement aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI »	71 551,05 €
Chap. 21820	« Dépenses relatives à des fonctions de conseil »	5 057,15 €
Chap. 21870	« Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la	



	adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi € 3.036,77;		Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents » 3 036,77 €
Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro € 5.681,03;	Chap. 26050	« Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail » 5 681,03 €
Cap. 30100	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad aziende per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale € 5.049,13;	Chap. 30100	« Subventions financées par des crédits alloués par l'État et octroyées à des entreprises pour des mesures de formation continue, recyclage, requalification et formation professionnelle » 5 049,13 €
Cap. 38820	Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco € 1.049,03;	Chap. 38820	« Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu » 1 049,03 €
Cap. 41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale € 62.359,59;	Chap. 41720	« Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale » 62 359,59 €
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane € 29.754,94;	Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches » 29 754,94 €
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati € 10.081,24;	Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations » 10 081,24 €
Cap. 61510	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di misure di coordinamento degli interventi locali di raccolta e di elaborazione di dati relativi alla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza € 2.639,55;	Chap. 61510	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de mesures de coordination des actions locales de collecte et de traitement des données relatives aux conditions des enfants et des adolescents » 2 639,55 €
Cap. 64990	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico € 82.640,00;	Chap. 64990	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique » 82 640,00 €
Cap. 65920	Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.) € 3.064,61;	Chap. 65920	« Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 3 064,61 €
Cap. 67390	Spese per la tutela ed il recupero dell'ambiente, l'educazione, propaganda ed infor-	Chap. 67390	« Dépenses pour la protection et la restauration de l'environnement, l'éducation, la sen-

mazione del settore	€ 6.197,48;
Totale in aumento	€ 467.334,09;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

092002: «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti - spese correnti  
€ 24.624,34;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti - spese di investimento  
€ 442.709,75;

*in aumento*

Struttura dirigenziale

«Direzione agenzia regionale del lavoro»:

Obiettivo gestionale

071005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 30100

Rich. 12089 (nuova istituz.) Ammissione delle aziende cooperativa sociale «L'Esprit à l'envers», Metallurgiche Balzano spa, cooperativa sociale «Indaco» s.c.r.l., cooperativa «Onlus», Meridian Magnesium Products of Italy, Sitrasb spa, cooperativa sociale «Ombre con l'accia», ai finanziamenti previsti dalla L. 236/93 circolare ministeriale 139/98. Impegno di spesa. D.G.R. n. 5078 del 30.12.1999.  
€ 5.049,13;

sibilisation et l'information dans ce domaine » 6 197,48 €

Total augmentation 467 334,09 €

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*Diminution*

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires  
24 624,34 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement  
442 709,75 €

*Augmentation*

Structure de direction

« Direction de l'agence régionale de l'emploi »

Objectif de gestion

071005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 30100

Détail 12089 (nouveau détail) Admission des coopératives sociales «L'Esprit à l'envers, Metallurgiche Balzano SpA, Indaco srl, Onlus, Meridian Magnesium Products of Italy, Sitrasb SpA» et «Ombre con l'accia» aux financements prévus par la loi n° 236/1993 et par la circulaire ministérielle n° 139/1998. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 5078 du 30 décembre 1999  
5 049,13 €

Cap. 26050		Chap. 26050	
Rich. 12090 (nuova istituz.)	Concessione di contributo alla ditta Quendoz Ezio di Jovençon, ai sensi della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 e della deliberazione del Consiglio regionale n. 308 in data 16 dicembre 1998, per l'assunzione di un lavoratore. Approvazione ed impegno di spesa. P.D. n. 3928 del 10.07.2000 – P.D. n. 4226/2001.	Détail 12090 (nouveau détail)	Octroi d'une subvention à l'entreprise Quendoz Ezio de Jovençon pour l'embauche d'un travailleur, au sens de la loi régionale n° 13 du 17 février 1989 et de la délibération du Conseil régional n° 308 du 16 décembre 1998. Approbation et engagement de la dépense y afférente. AD n° 3928 du 10 juillet 2000 – AD n° 4226/2001
	€ 5.681,03;		5 681,03 €
Struttura dirigenziale	«Direzione informazione e SITR»:	Structure de direction	« Direction de l'information et du SITR »
Obiettivo gestionale 082003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 082003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21870		Chap. 21870	
Rich. 12091 (nuova istituz.)	Approvazione della realizzazione e fornitura, dalla società IN.VA. spa di Aosta, nell'ambito dell'area sviluppo di cui alla convenzione quadro approvata con DG n. 4979 del 30.12.1997, di uno strumento software necessario alla gestione dei dati relativi ai ghiacciai e servizi connessi. Impegno di spesa. P.D. n. 7108 del 17.12.1999.	Détail 12091 (nouveau détail)	Approbation de la réalisation et de la fourniture, par la société IN.VA. SpA d'Aoste, d'un logiciel pour la gestion des données des glaciers et des services y afférents, aux termes du chapitre « Sviluppo » de la convention cadre approuvée par la DGR n° 4979 du 30 décembre 1997. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 7108 du 17 décembre 1999
	€ 3.036,77;		3 036,77 €
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»	Structure de direction	« Direction des politiques sociales »
Obiettivo gestionale 101005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 101005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 61510		Chap. 61510	
Rich. 12092 (nuova istituz.)	Affido alla Sig.ra Lorenza Scarpante, di Aosta, dell'incarico, ai sensi della L.R. 18/1998, di capo progetto dell'osservatorio regionale per l'infanzia e l'adolescenza. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 3886 del 21.10.2002.	Détail 12092 (nouveau détail)	Attribution à Mme Lorenza Scarpante d'Aoste des fonctions de chef du projet relatif à l'observatoire régional de l'enfance et de l'adolescence, au sens de la LR n° 18/1998. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 3886 du 21 octobre 2002
	€ 2.639,55;		2 639,55 €
Struttura dirigenziale	«Servizio sanità veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro»:	Structure de direction	« Service vétérinaire et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail »
Obiettivo gestionale		Objectif de gestion	

102404 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 67390

Rich. 12093

(nuova istituz.)

Conferimento di incarico all'agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) per la predisposizione del piano regionale di protezione dell'ambiente, di decontaminazione, smaltimento e bonifica dell'amianto di cui all'art. 10 della legge n. 257/92. Impegno di spesa. D.G.R. n. 2457 del 19.07.1999.

€ 6.197,48;

- «Direzione beni architettonici e beni storico artistici»

Obiettivo gestionale

123002

«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 64990

Rich. 12094

(nuova istituz.)

Approvazione del progetto esecutivo redatto dagli arch. Alessandro Pizzi, di Aosta e Silvio Curti di Torino, di consolidamento statico delle facciate del castello di Aymavilles e della gara a pubblico incanto ai sensi della L. n. 109/1994 e successive modificazioni. Prenotazione di spesa. D.G.R. n. 4852 del 17.12.2001 – P.D. n. 4086 del 31.07.2002.

€ 70.400,00;

Cap. 64990

Rich. 12095

(nuova istituz.)

Affido di incarico (L. 109/94) all'arch. Sergio Béchaz dello studio Progeur, di Aosta, della rielaborazione ed aggiornamento alle vigenti normative della progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva, e di direzione, assistenza e contabilità ai lavori relativi al restauro dei rustici del castello di Aymavilles. Impegno di spesa. D.G.R. n. 4223 del 29.11.1999.

€ 12.240,00;

Cap. 65920

Rich. 12103

102404

« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 67390

Détail 12093

(nouveau détail)

Mandat attribué à l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE) en vue de la rédaction du plan régional de protection de l'environnement, ainsi que de la décontamination, du stockage et du traitement de l'amianto, au sens de l'art. 10 de la loi n° 257/1992. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 2457 du 19 juillet 1999

6 197,48 €

- « Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques »

Objectif de gestion

123002

« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 64990

Détail 12094

(nouveau détail)

Approbation du projet d'exécution rédigé par les architectes Alessandro Pizzi d'Aoste et Silvio Curti de Turin en vue de la réalisation des travaux de consolidation statique des façades du château d'Aymavilles et du marché public y afférent, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée. Réservation d'engagement. DGR n° 4852 du 17 décembre 2001 – AD n° 4086 du 31 juillet 2002

70 400,00 €

Chap. 64990

Détail 12095

(nouveau détail)

Mandat attribué, au sens de la loi n° 109/1994, à l'architecte Sergio Béchaz du cabinet Progeur d'Aoste en vue de la réélaboration et de la mise en conformité avec les dispositions en vigueur de l'avant-projet, du projet définitif et du projet d'exécution des travaux de remise en état des bâtiments ruraux du château d'Aymavilles, de la direction et de la comptabilité desdits travaux, ainsi que de l'assistance nécessaire. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4223 du 29 novembre 1999

12 240,00 €

Chap. 65920

Détail 12103

(nuova istituz.) Approvazione dei lavori di manutenzione da eseguire presso i ruderi di proprietà dell'amministrazione regionale, ai sensi dei regolamenti regionali n.ri 2/94 e 8/95. Impegno di spesa. P.D. n. 2979 del 04.06.1999.  
€ 3.064,61;

- «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Obiettivo gestionale  
152006 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 41720

Rich. 12096  
(nuova istituz.) Approbation de la subvention au consortium d'amélioration foncière «Ru d'Arberioz», ayant son siège dans la Commune d'Aymavilles, pour l'achèvement du réseau d'irrigation par aspersion au lieu-dit Pondel, aux termes de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984, modifiée. Engagement de la dépense. D.G.R. n. 3633 del 18.10.1999.  
€ 62.359,59;

- «Dipartimento risorse naturali»

Obiettivo gestionale  
160004 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21820

Rich. 12097  
(nuova istituz.) Affidò d'incarico all'ing. Paolo Verdoia dello studio Sinproval, di Aosta, per la predisposizione di uno studio della distribuzione degli spazi lavorativi e di deposito nel capannone artigianale di proprietà regionale, in località Amérique del Comune di Quart. Impegno di spesa. D.G.R. n. 4387 del 18.12.2000. € 5.057,15;

- «Servizio infrastrutture»

Obiettivo gestionale  
162104 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21160

Rich. 12098  
(nuova istituz.) Approvazione programma interventi FRIO di cui alla L.R. 51/1986 e succes-

(nouveau détail) Approbation des travaux d'entretien des bâtiments en ruine de propriété de l'Administration régionale, au sens des règlements régionaux n° 2/1994 et n° 8/1995. Engagement de la dépense y afférente. AD n° 2979 du 4 juin 1999  
3 064,61 €

- « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »

Objectif de gestion  
152006 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 41720

Détail 12096  
(nouveau détail) Approvazione di un contributo a favore del Consorzio di miglioramento fondiario «Ru d'Arberioz», con sede nel comune di Aymavilles, per il completamento del sistema di irrigazione a pioggia a Pondel, ai sensi della legge regionale 6 luglio 1984 n. 30 e successive modificazioni. Impegno di spesa. DGR n° 3633 du 18 octobre 1999  
62 359,59 €

- « Département des ressources naturelles »

Objectif de gestion  
160004 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21820

Détail 12097  
(nouveau détail) Mandat attribué à l'ingénieur Paolo Verdoia du cabinet «Sinproval» d'Aoste en vue d'une étude sur l'organisation des espaces de travail et de dépôt dans le bâtiment artisanal régional situé région Amérique, dans la commune de Quart. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 4387 du 18 décembre 2000  
5 057,15 €

- « Service des infrastructures »

Objectif de gestion  
162104 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21160

Détail 12098  
(nouveau détail) Approbation du plan 1995/1997 des actions FRIO, au sens de la LR

	sive modificazioni per il triennio 1995/97, liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati e liquidazione dell'anticipo agli enti locali che, ai sensi dell'art. 6, 4° comma, della L.R. 56/1994, ne curano direttamente la realizzazione. D.G.R. n. 2323 del 17.03.1995. € 30.000,00;	n° 51/1986 modifiée. Liquidation des subventions afférentes à la conception des projets d'exécution et de l'avance relative aux travaux dont la réalisation est du ressort des administrations locales, aux termes du 4° alinéa de l'art. 6 de la LR n° 56/1994. DGR n° 2323 du 17 mars 1995 30 000,00 €
Cap. 38820		Chap. 38820
Rich. 12099 (nuova istituz.)	Designazione, ai sensi del D.Lgs. 494/96 dell'ing. Hugonin, di Aosta, in qualità di coordinatore della sicurezza per la progettazione e per la realizzazione dei lavori di costruzione della pista forestale Pileo-Boregne dalla sez. 154 alla sez. 605, compresi gli allacciamenti di Province, Boregne, Teleferica Boregne-Prariond, ad Arvier, ai sensi della L.R. 12/96. Impegno di spesa. P.D. n. 7333 del 28.12.1998. € 1.049,03;	Détail 12099 (nouveau détail) Désignation, au sens du décret législatif n° 494/1996, de l'ingénieur Hugonin d'Aoste en qualité de coordinateur de la sécurité dans la phase de conception et d'exécution des travaux de construction du tronçon de la piste forestière Pileo - Borègne allant de la section 154 à la section 605, y compris les tronçons de liaison de Province, de Borègne et du téléphérique Borègne-Prariond, dans la commune d'Arvier, aux termes de la LR n° 12/1996. AD n° 7333 du 28 décembre 1998 1 049,03 €
• «Direzione ambiente assetto del territorio e risorse idriche»:		• « Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 172009	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 172009 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21275		Chap. 21275
Rich. 12100 (nuova istituz.)	Approvazione del programma definitivo degli interventi FoSPI di cui alla L.R. n. 48/1995, per il triennio 1998/2000 e relativo impegno di spesa. Aggiornamento tabella percentuali contributo oneri progettuali di cui all'art. 21 L.R. n. 48/1995 ed approvazione e impegno della relativa spesa per il programma in argomento. D.G.R. n. 2325 del 29.06.1998. € 71.551,05;	Détail 12100 (nouveau détail) Approbation du plan définitif 1998/2000 des actions FoSPI au sens de la LR n° 48/1995 et engagement de la dépense y afférente. Mise à jour du tableau des pourcentages des subventions relatives à la conception des projets d'exécution visés à l'art. 21 de la LR n° 48/1995. Approbation et engagement de la dépense nécessaire. DGR n° 2325 du 29 juin 1998 71 551,05 €
Cap. 52500		Chap. 52500
Rich. 12104 (nuova istituz.)	Affido d'incarico, ai sensi dell'art. 16 comma 2 della L.R. 20.06.1996, n. 12, alla società Zimatec s.r.l., nella persona dell'ing. Luciano Ziviani, di Torino, della direzione dei lavori di potenziamento dell'impianto di depurazione acque reflue in Comune di Issogne. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 1609 del 17.05.1999. € 10.081,24;	Détail 12104 (nouveau détail) Mandat attribué, au sens du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à la société «Zimatec srl», en la personne de l'ingénieur Luciano Ziviani de Turin, en vue de la direction des travaux de renforcement de la station d'épuration des eaux usées de la commune d'Issogne. Financement de la dépense y afférente. DGR n° 1609 du 17 mai 1999 10 081,24 €

• «Direzione opere edili»

Obiettivo gestionale

181005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21205

Rich. 12101

(nuova istituz.) Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1995 nonché liquidazione dei relativi contributi per oneri contrattuali agli enti locali interessati. D.G.R. n. 3971 del 23.04.1993. € 149.172,52;

• «Direzione viabilità»

Obiettivo gestionale

182003 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 51300

Rich. 12102

(nuova istituz.) Affidato di incarico (art. 21 L.R. 12/96 e succ. mod. e int.), ai sigg.ri M. Ravello, V. Louvin e L. Botalla Buscaglia della progettazione, s.i.a., redazione perizia geologica delle opere di riqualificazione del tratto da dismettere, della s.r. n. 26 di Cerellaz tra il ponte sul fiume Dora e il cimitero di Avise. Impegno di spesa. D.G.R. n. 5029 del 30.12.1999.

€ 29.754,94;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

**Délibération n° 2843 du 28 juillet 2003,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Marco PETEY en qualité de membre, représentant de la Région, au sein du Conseil de Direction du Parc National du Grand Paradis, pour une période de cinq ans.**

• « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion

181005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21205

Détail 12101

(nouveau détail) Approbation du plan 1993/1995 des actions FRIO au sens de la LR n° 51/1986 modifiée. Liquidation des subventions afférentes à la passation de contrats aux collectivités locales concernées. DGR n° 3971 du 23 avril 1993

149 172,52 €

• « Direction de la voirie »

Objectif de gestion

182003 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 51300

Détail 12102

(nouveau détail) Mandat attribué (art. 21, LR n° 12/1996 modifiée et complétée) à MM. M. Ravello, V. Louvin et L. Botalla Buscaglia aux fins de l'élaboration du projet, de l'étude d'impact sur l'environnement et de l'expertise géologique relatifs aux ouvrages de requalification du tronçon à désaffecter de la RR n° 26 de Cerellaz allant du pont sur la Doire au cimetière d'Avise. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 5029 du 30 décembre 1999 29 754,94 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

---

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2843.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del sig. PETEY Marco, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio direttivo del Parco nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Marco PETEY, né à AOSTE le 23.10.1963, est désigné membre, représentant de la Région, au sein du Conseil de Direction d Parc National du Grand Paradis, pour une période de cinq ans.

**Délibération n° 2844 du 28 juillet 2003,**

**portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Antonio Carlo FRANCO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance du «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta», suite à la renonciation de la susdite charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 4301 du 18 novembre 2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, suite à la renonciation de la susdite charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 4301 du 18 novembre 2002, M. Antonio Carlo FRANCO, né à AOSTE le 04.12.1959, est nommé membre, représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance du «Consorzio Apistico della Valle d'Aosta», pour le mandat en cours.

**Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2867.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 19.063,16 (diciannovemilasesantatre/16) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. PETEY Marco, nato ad AOSTA il 23.10.1963, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio direttivo del Parco nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio.

**Deliberazione 28 luglio 2003, n. 2844.**

**Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. FRANCO Antonio Carlo, con funzione di membro effettivo, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale del Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, in seguito alla rinuncia del titolare della suddetta carica attribuita con la deliberazione della Giunta regionale 18 novembre 2002, n. 4301.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, in seguito alla rinuncia del titolare della suddetta carica attribuita con la deliberazione della Giunta regionale 18 novembre 2002, n. 4301, il Sig. FRANCO Antonio Carlo – nato ad AOSTA il 04.12.1959 – con funzione di membro effettivo, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio sindacale del Consorzio Apistico della Valle d'Aosta per la durata del mandato in corso.

**Délibération n° 2867 du 4 août 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 19 063,16 euros (dix-neuf mille soixante-trois euros et seize centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 (« Fonds de réserve pour les dépenses imprévues ») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des ressources nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie *dépenses* dudit budget indiqué ci-après :



Cap. 21600 Spese per l'adesione e partecipazione ad organismi associativi regionali, nazionali ed internazionali nonché ad iniziative di carattere istituzionale nel quadro di accordi bilaterali € 19.063,16;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo n. 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste» € 19.063,16;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Servizio Rapporti Istituzionali»
- Obiettivo n. 013103 («Coordinamento delle relazioni con gli organi centrali dello Stato e con quelli delle altre Regioni»)
- Cap. 21600
- Rich. n. 119 «Adesione e partecipazione all'attività del CINSEDO» € 19.063,16;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2868.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e**

Chap. 21600 « Dépenses pour l'adhésion et la participation à des organismes associatifs régionaux, nationaux et internationaux ainsi qu'à des actions à caractère institutionnel dans le cadre d'accords bilatéraux » 19 063,16 €

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction « Direction du budget et de la programmation »
- Objectif 092002 (« Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »)
- Chap. 69360
- Détail 2391 Fonds de réserve pour les dépenses imprévues 19 063,16 €

*Augmentation*

- Structure de direction « Service des rapports institutionnels »
- Objectif 013103 (« Coordination des rapports avec les organes centraux de l'État et des autres régions »)
- Chap. 21600
- Détail 119 Adhésion au CINSEDO et participation à l'activité de celui-ci 19 063,16 €

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifié par le premier alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2868 du 4 août 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du**

**conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

**LA GIUNTA REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	€ 18.132,91;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	€ 338.753,36;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 356.886,27;</b>

*in aumento*

Cap. 20470	Spese di funzionamento corrente degli uffici, ivi comprese le funzioni camerali ed i servizi contingentamento (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 18.132,91;
Cap. 21165	Trasferimento agli enti locali per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 5.760,00;
Cap. 21185	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di cimiteri a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 11.938,72;
Cap. 38800	Contributi per rimboschimenti, nonché per la conservazione e l'incremento del patrimonio boschivo	€ 649,24;
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alpeggi e fabbricati rurali	€ 8.237,49;
Cap. 44020	Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura	€ 280.532,45;

**fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

**LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution*

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	18 132,91 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	338 753,36 €
	<b>Total diminution</b>	<b>356 886,27 €</b>

*augmentation*

Chap. 20470	« Dépenses relatives au fonctionnement courant des bureaux, y compris les services de chambre de commerce et les services afférents aux produits contingentés (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	18 132,91 €
Chap. 21165	« Crédits attribués aux collectivités locales pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental dont elles sont propriétaires, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »	5 760,00 €
Chap. 21185	« Virement aux collectivités locales à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou l'aménagement de cimetières »	11 938,72 €
Chap. 38800	« Subventions pour des reboisements et pour le maintien et le développement du patrimoine forestier »	649,24 €
Chap. 41725	« Subventions pour les travaux d'amélioration foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux »	8 237,49 €
Chap. 44020	« Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture »	280 532,45 €

Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	€ 1.015,20;
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	€ 89,66;
Cap. 64820	Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive	€ 6.132,02;
Cap. 64990	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lavori sugli immobili che interessano il patrimonio storico e artistico	€ 2.733,78;
Cap. 65920	Spese per restauro e manutenzione straordinaria di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	€ 21.664,80;
Totale in aumento		€ 356.886,27;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Direzione bilancio e programmazione»

Obiettivo gestionale

092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti - spese correnti  
€ 18.132,91;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti - spese di investimento  
€ 338.753,36;

*in aumento*

Struttura dirigenziale

«Direzione servizi generali»

Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public »	1 015,20 €
Chap. 60020	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes »	89,66 €
Chap. 64820	« Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives »	6 132,02 €
Chap. 64990	« Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de travaux concernant le patrimoine bâti d'intérêt historique et artistique »	2 733,78 €
Chap. 65920	« Dépenses pour la restauration et l'entretien extraordinaire de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »	21 664,80 €
Total augmentation		356 886,27 €

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*Diminution*

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées - dépenses ordinaires  
18 132,91 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées - dépenses d'investissement  
338 753,36 €

*Augmentation*

Structure de direction

« Direction des services généraux »

Obiettivo gestionale 053004	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 053004	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 20470		Chap. 20470	
Rich. 12106 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12106 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione all'U.S.L. per la gestione dei presidi sanitari di primo soccorso – anno 1999 (D.G.R. n. 2878 del 23.08.1999)» € 14.281,98;	Engagement	Versement à l'USL des crédits nécessaires à la gestion des produits de premier secours – année 1999 (DGR n° 2878 du 23 août 1999) 14 281,98 €
Impegno	«Liquidazione all'U.S.L. per la gestione dei presidi sanitari di primo soccorso – anno 2000»(D.G.R. n. 2878 del 23.08.1999) € 3.850,93;	Engagement	Versement à l'USL des crédits nécessaires à la gestion des produits de premier secours – année 2000 (DGR n° 2878 du 23 août 1999) 3 850,93 €
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche educative»	Structure de direction	« Direction des politiques de l'éducation »
Obiettivo gestionale 112007	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 112007	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 60020		Chap. 60020	
Rich. 12107 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12107 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione alla Sig.ra Seganfredo Monica per prestazione occasionale di docenza - Progetto C.I.C. - nell'ambito degli interventi per la lotta alla droga (P.D. n. 7288 del 22.12.1999)» € 89,66;	Engagement	Versement à Mme Monica Seganfredo de la rémunération des fonctions d'enseignant exercées à titre de prestation occasionnelle dans le cadre du projet CIC relatif aux mesures de lutte contre la drogue (AD n° 7288 du 22 décembre 1999) 89,66 €
Struttura dirigenziale	«Direzione beni architettonici e storico-artistico»	Structure de direction	« Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques »
Obiettivo gestionale 123002	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 123002	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 65920		Chap. 65920	
Rich. 12108 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12108 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione fattura n. 04/03 del	Engagement	Paiement, au cabinet «Piccato e

	20.06.2003 allo Studio Piccato e Saltarelli, per lavori di restauro presso il Castello Gamba in Comune di Châtillon (D.G.R. n. 4410 del 06.12.1999)» € 21.664,80;		Saltarelli», de la facture n° 04/03 du 20 juin 2003 pour les travaux de restauration du château Gamba, dans la commune de Châtillon (DGR n° 4410 du 6 décembre 1999) 21 664,80 €
Cap. 21165		Chap. 21165	
Rich. 12109 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12109 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Lavori allacciamento alla rete Telecom del fabbricato "Maison Gerard Dayné" in Comune di Cogne - Programma FRIO - (D.G.R. n. 4970 del 30.12.1998)» € 5.760,00;	Engagement	Travaux de branchement au réseau Telecom de la Maison Gérard Dayné, dans la commune de Cogne, au sens du plan FRIO (DGR n° 4970 du 30 décembre 1998) 5 760,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione promozione e sviluppo agricolo»	Structure de direction	« Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »
Obiettivo gestionale 152006	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152006	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 44020		Chap. 44020	
Rich. 12110 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12110 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione 9° stato avanzamento lavori all'impresa Ileva S.r.l. per lavori di costruzione di una cantina cooperativa al servizio della Co-Enfer in Comune di Arvier (D.C.R. n. 252/XI del 25.11.1998)» € 280.532,45;	Engagement	Versement à l'entreprise <i>Ileva srl</i> des crédits relatifs à la 9 <sup>e</sup> tranche de l'état d'avancement des travaux d'aménagement d'une cave coopérative destinée à la Co-Enfer, dans la commune d'Arvier (DCR n° 252/XI du 25 novembre 1998) 280 532,45 €
Struttura dirigenziale	«Servizio produzioni agricole e riordino fondiario»	Structure de direction	« Service des productions agricoles et du remembrement rural »
Obiettivo gestionale 152102	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 152102	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 41725		Chap. 41725	
Rich. 12111 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12111 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Contributo, a favore della Sig.ra Frassy Elena, per i lavori di adeguamento igienico sanitario di alpeggio ai sensi della L.R. 30/84 (D.G.R. n. 131 del 25.01.1999)» € 8.237,49;	Engagement	Subvention en faveur de Mme Elena Frassy pour les travaux de mise aux normes hygiéniques et sanitaires d'un alpage, au sens de la LR n° 30/1984 (DGR n° 131 du 25 janvier 1999) 8 237,49 €

Struttura dirigenziale	«Direzione forestazione»	Structure de direction	« Direction des forêts »
Obiettivo gestionale 162003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 162003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 38800		Chap. 38800	
Rich. 12112 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12112 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Contributo, a favore della Sig.ra Friolin Laura, per esecuzione lavori di cure colturali ai sensi della L.R. 44/86 (P.D. n. 6903 del 13.12.1999)» € 649,24;	Engagement	Subvention en faveur de Mme Laura Friolin pour l'exécution de pratiques culturales, au sens de la LR n° 44/1986 (DGR n° 6903 du 13 décembre 1999) 649,24 €
Struttura dirigenziale	«Servizio infrastrutture»	Structure de direction	« Service des infrastructures »
Obiettivo gestionale 162104	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 162104	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 64990		Chap. 64990	
Rich. 12113 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12113 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione, a favore della ferramenta Todescato e dell'impresa Charbonnier Rosalia, per la provvista, in economia, di beni e servizi necessari per la gestione del cantiere forestale istituito presso il Castello di Sarre (D.G.R. n. 2537 del 31.07.2000)» € 2.733,78;	Engagement	Versement à la «Ferramenta Todescato» et à l'entreprise «Charbonnier Rosalia» des crédits relatifs à l'achat des biens et des services nécessaires à la gestion du chantier forestier du château de Sarre (DGR n° 2537 du 31 juillet 2000) 2 733,78 €
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 181005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 181005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 51800		Chap. 51800	
Rich. 12114 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12114 (nouveau détail)	Réaffectation des sommes périmées réclamées par les créanciers
Impegno	«Liquidazione fattura n. 11 del 28.06.2003 alla ditta Vivai Valdostani, per lavori di ripristino impianto di irrigazione del cimitero comunale di	Engagement	Paiement, à l'entreprise «Vivai Valdostani», de la facture n° 11 du 28 juin 2003 relative aux travaux de réaménagement de l'installation d'arrosage

Roisan (D.G.R. n. 2483 del  
14.07.1997)» € 1.015,20;

Cap. 21185

Rich. 12115  
(nuova istituz.) «Riassegnazione di somme in perenzio-  
ne reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione 2° stato avanzamento la-  
vori all'impresa Vuillermoz Cesare per  
lavori di sistemazione del cimitero di  
Pontboset (D.G.R. n. 3075 del  
15.04.1994)» € 11.938,72;

Cap. 64820

Rich. 12116  
(nuova istituz.) «Riassegnazione di somme in perenzio-  
ne reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 3 del  
14.07.2003 a favore dell'Arch. Bequet  
Daniele - 5° acconto direzione lavori -  
per la copertura della pista di pattinag-  
gio in Comune di Ayas (D.G.R. n. 2878  
del 28.08.2000)» € 6.132,02;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-  
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le  
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-  
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modifi-  
cazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel  
bollettino ufficiale della Regione.

#### Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2870.

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per  
l'anno 2003 e a quello pluriennale per il triennio 2003/  
2005 in applicazione della Legge regionale 28 aprile  
2003, n. 16 recante «Determinazione dei contributi di  
esercizio alle imprese di trasporto pubblico di linea su  
gamma, per gli anni 1982/1993».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni di competenza e  
di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio del-  
la Regione per gli anni finanziari 2003 e 2004 e di modifi-  
care l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale  
n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approva-

ge du cimetière de Roisan (DGR  
n° 2483 du 14 juillet 1997) 1 015,20 €

Chap. 21185

Détail 12115  
(nouveau détail) Réaffectation des sommes périmées ré-  
clamées par les créanciers

Engagement Versement à l'entreprise «Vuillermoz  
Cesare» des crédits relatifs à la 2°  
tranche de l'état d'avancement des tra-  
vaux de réaménagement du cimetière de  
Pontboset (DGR n° 3075 du 15 avril  
1994) 11 938,72 €

Chap. 64820

Détail 12116  
(nouveau détail) Réaffectation des sommes périmées ré-  
clamées par les créanciers

Engagement Paiement, à l'architecte Daniele  
Becquet, de la facture n° 3 du 14 juillet  
2003 relative à la 5° tranche de la direc-  
tion des travaux de couverture de la pa-  
tinoire, dans la commune d'Ayas (DGR  
n° 2878 du 28 août 2000) 6 132,02 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour  
le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités  
établies par les délibérations d'engagement de dépense ori-  
ginaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au  
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième ali-  
néa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre  
1989 modifiée.

#### Délibération n° 2870 du 4 août 2003,

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 et le budget plu-  
riannuel 2003/2005 de la Région, du fait de l'application  
de la loi régionale n° 16 du 28 avril 2003 (Fixation des  
aides à l'exploitation à accorder aux entreprises char-  
gées des transports publics réguliers routiers, au titre  
des exercices 1982/1993).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et  
des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses  
des budgets prévisionnels 2003 et 2004 de la Région indi-  
quées ci-après et les modifications suivantes de l'annexe de  
la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30

zione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale «Direzione trasporti»

Obiettivo gestionale 1430001 «Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»

Cap. 67670 «Corrispettivi per contratti di servizio di trasporto pubblico con autobus e servizi integrativi»

anno 2003 € 1.200.000,00;  
anno 2003 € 1.405.750,00;

Rich. 11475 «Immissione richiesta pro forma per finanziamento DDL trasporto pubblico su gomma 1982/1993»

anno 2003 € 1.200.000,00;  
anno 2004 € 1.405.750,00;

Obiettivo gestionale 143002 «Adeguamento e gestione dell'aeroporto regionale e funzionamento del servizio di trasporto aereo Aosta-Roma»

Cap. 68150 «Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»

anno 2003 € 710.000,00;

Rich. 2299 «Spese per impianti e attrezzature per l'aeroporto»

anno 2003 € 710.000,00;

*in aumento*

Obiettivo programmatico 2.2.2.14. «Interventi nel settore dei trasporti»

Obiettivo gestionale 143001 «Funzionalità e miglioramento dei servizi di trasporto pubblico e gestione del sistema di agevolazioni per l'accesso ai servizi stessi»

Struttura dirigenziale «Direzione trasporti»

décembre 2002 portant adoption du budget de gestion 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*diminution*

Structure de direction « Direction des transports »

Objectif de gestion 1430001 « Fonctionnalité et amélioration des services de transport en commun et gestion du système des facilités pour l'accès auxdits services »

Chap. 67670 « Rémunérations afférentes à des contrats pour des services de transport en commun par autobus et pour des services complémentaires »

année 2003 1 200 000,00 €  
année 2004 1 405 750,00 €

Détail 11475 Insertion du détail provisoire pour le financement du projet de loi concernant le transport public routier

année 2003 1 200 000,00 €  
année 2004 1 405 750,00 €

Objectif de gestion 143002 « Mise aux normes et gestion de l'aéroport régional et fonctionnement du service de transport par avion Aoste-Rome »

Chap. 68150 « Fonctionnalité et amélioration des services de transport en commun et gestion du système des facilités pour l'accès auxdits services »

année 2003 710 000,00 €

Détail 2299 Dépenses pour les installations et les équipements de l'aéroport

année 2003 710 000,00 €

*augmentation*

Objectif programmatico 2.2.2.14. « Actions dans le secteur des transports »

Objectif de gestion 143001 « Fonctionnalité et amélioration des services de transport en commun et gestion du système des facilités pour l'accès auxdits services »

Structure de direction « Direction des transports »



Cap. 67920 (di nuova istituzione)  
Programma Regionale: 2.2.2.14.  
Codifica: 01.01.01.06.03.2.09.018.  
«Spese per il pagamento dei contributi di esercizio alle imprese di trasporto pubblico di linea su gomma per gli anni 1982/1993»

anno 2003 € 1.910.000,00;  
anno 2004 € 1.405.750,00;

Rich. 12105 (di nuova istituzione)  
«Contributi di esercizio alle imprese di trasporto pubblico di linea su gomma per gli anni 1982/1993»

anno 2003 € 1.910.000,00;  
anno 2004 € 1.405.750,00;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## CONSIGLIO REGIONALE

**Délibération n° 42/XII du 23 juillet 2003,**

**portant élection de cinq membres du Conseil régional au sein du Comité régional de coordination, de solidarité et d'éducation au développement.**

Omissis

### LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

d'élire en qualité de membres du Conseil régional au sein du Comité régional de coordination, de solidarité et d'éducation au développement MM. Giulio FIOU, Gabriele MAQUIGNAZ et Adriana VIÉRIN, représentants de la majorité, et M. Leonardo LA TORRE et Mme Secondina SQUARZINO, représentants de la minorité.

**Délibération n° 43/XII du 23 juillet 2003,**

**portant désignation de cinq conseillers régionaux, au sein du Conseil pour le plurilinguisme européen.**

Chap. 67920 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 2.2.2.14.  
Codification : 01.01.01.06.03.2.09.018.  
« Dépenses pour le paiement des aides à l'exploitation en faveur des entreprises chargées des transports publics réguliers routiers, au titre des exercices 1982/1993 »

année 2003 1 910 000,00 €  
année 2004 1 405 750,00 €

Détail 12105 (nouveau détail)  
Aides à l'exploitation en faveur des entreprises chargées des transports publics réguliers routiers, au titre des exercices 1982/1993

année 2003 1 910 000,00 €  
année 2004 1 405 750,00 €

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## CONSEIL RÉGIONAL

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 42/XII.**

**Elezione di cinque membri del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo.**

Omissis

### IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di eleggere quali membri del Consiglio regionale in seno al Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo la Sig.ra Adriana VIÉRIN e i Sig.ri Giulio FIOU e Gabriele MAQUIGNAZ, rappresentanti della maggioranza, nonché la Sig.ra Secondina SQUARZINO e il Sig. Leonardo LA TORRE, rappresentati della minoranza.

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 43/XII.**

**Designazione di cinque consiglieri regionali in seno al «Consiglio pour le plurilinguisme européen».**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

de désigner en qualité de membres du Conseil régional au sein du Conseil pour le plurilinguisme européen MM. Roberto NICCO, Ennio PASTORET et Laurent VIÉRIN, représentants de la majorité, et M. Leonardo LA TORRE et Mme Secondina SQUARZINO, représentants de la minorité.

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 44/XII.**

**Sostituzione di un rappresentante della Regione in seno al Comitato scientifico della Fondazione Centro internazionale su diritto, società e economia.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di designare quale rappresentante della Regione in seno al Comitato Scientifico della Fondazione Centro Internazionale su Diritto, Società e Economia, in sostituzione del Signor RANIERI Walter, deceduto, per il quinquennio in corso che scadrà il 15 giugno 2005, il Signor MALAGUTTI Dante, nato ad AOSTA il 27 maggio 1932.

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 45/XII.**

**Designazione dei rappresentanti della Regione Autonoma Valle d'Aosta per la nomina a membri del Comitato paritetico previsto dalla Legge 24 dicembre 1976, n. 898 «Nuova regolamentazione delle servitù militari», come modificata ed integrata dalla Legge 2 maggio 1990, n. 104.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di designare quali membri effettivi per la nomina in seno al Comitato misto paritetico per le servitù militari i Signori:

- DEGIOZ Pietro, nato ad AOSTA il 23 giugno 1935;

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di designare quali rappresentanti del Consiglio regionale in seno al «Conseil pour le plurilinguisme européen» i Sigg. Roberto NICCO, Ennio PASTORET e Laurent VIÉRIN, rappresentanti della maggioranza, e il Sig. Leonardo LA TORRE e la Sig.a Secondina SQUARZINO, rappresentanti della minoranza.

**Délibération n° 44/XII du 23 juillet 2003,**

**portant remplacement d'un représentant de la Région au sein du comité scientifique de la «Fondazione Centro internazionale su diritto, società e economia».**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

M. Dante MALAGUTTI, né à AOSTE le 27 mai 1932 remplace M. Walter RANIERI, décédé, en qualité de représentant de la Région au sein du comité scientifique de la «Fondazione Centro internazionale su diritto, société e economia» pour le quinquennat en cours qui expirera le 15 juin 2005.

**Délibération n° 45/XII du 23 juillet 2003,**

**portant désignation des représentants de la Région Autonome Vallée d'Aoste au sein du Comité paritaire visé à la loi n° 898 du 24 décembre 1976, portant nouvelle réglementation des servitudes militaires, telle qu'elle a été modifiée et complétée par la loi n° 104 du 2 mai 1990.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

Les sujets indiqués ci-après sont nommés membres titulaires du Comité paritaire pour les servitudes militaires :

- Pietro DÉGIOZ, né à AOSTE le 23 juin 1935 ;

- GELMINI Mauro, nato a CASTELLAMONTE il 3 giugno 1964;
- PAESANI Federica, nata ad AOSTA l'8 marzo 1972;
- PASQUALI Licurgo, nato a FANANO (MO) il 14 giugno 1927;
- PASQUETTAZ Edi, nato ad AOSTA il 9 novembre 1951;
- ROULET Gilberto, nato a LA THUILE il 15 agosto 1954;
- TAMONE Leonardo, nato ad AOSTA il 15 maggio 1940;

e quali membri supplenti i Signori:

- CAVALLARO Salvatore, nato a GRAGNANO (NA) il 24 dicembre 1978;
- FAEDI Moreno, nato ad AOSTA il 19 novembre 1964;
- GOSATTI Aurelio, nato a VALPELLINE l'8 marzo 1933;
- MEZZA VILLA Paolo, nato a MERANO (BZ) il 29 giugno 1946;
- TAMONE Massimo, nato ad AOSTA il 18 ottobre 1968;
- TODESCHI Angelo, nato a NOUVION-EN-THIÉRA-CHE (F) il 9 aprile 1921;
- VIZZI Antonio, nato a BARI il 14 aprile 1941.

**Deliberazione 23 luglio 2003, n. 46/XII.**

**Designazione dei membri effettivi e supplenti della Commissione e sottocommissione elettorale circoscrizionale di AOSTA.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di designare in seno alla Commissione elettorale circoscrizionale di AOSTA quali membri effettivi i Signori:

- MOLINO Federico, nato ad AOSTA il 21 agosto 1969;
- PASQUINO Luigi, nato ad AOSTA il 30 agosto 1939;

- Mauro GELMINI, né à CASTELLAMONTE le 3 juin 1964 ;
- Federica PAESANI, née à AOSTE le 8 mars 1972 ;
- Licurgo PASQUALI, né à FANANO (MO) le 14 juin 1927 ;
- Edi PASQUETTAZ, né à AOSTE le 9 novembre 1951 ;
- Gilberto ROULET, né à LA THUILE le 15 août 1954 ;
- Leonardo TAMONE, né à AOSTE le 15 mai 1940 ;

Les sujets indiqués ci-après sont nommés membres suppléants du Comité paritaire pour les servitudes militaires :

- Salvatore CAVALLARO, né à GRAGNANO (NA) le 24 décembre 1978 ;
- Moreno FAEDI, né à AOSTE le 19 novembre 1964 ;
- Aurelio GOSATTI, né à VALPELLINE le 8 mars 1933 ;
- Paolo MEZZAVILLA, né à MERANO (BZ) le 29 juin 1946 ;
- Massimo TAMONE, né à AOSTE le 18 octobre 1968 ;
- Angelo TODESCHI, né à NOUVION-EN-THIÉRA-CHE (F) le 9 avril 1921 ;
- Antonio VIZZI, né à BARI le 14 avril 1941.

**Délibération n° 46/XII du 23 juillet 2003,**

**portant désignation des membres titulaires et des membres suppléants de la commission et de la sous-commission électorale de circonscription d'AOSTE.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les sujets indiqués ci-après sont nommés membres titulaires de la commission électorale de circonscription d'AOSTE :

- Federico MOLINO, né à AOSTE le 21 août 1969 ;
- Luigi PASQUINO, né à AOSTE le 30 août 1939 ;

- PELLEGRINI Stefano, nato ad AOSTA il 1° gennaio 1978;

e quali membri supplenti i Signori:

- FAEDI Moreno, nato ad AOSTA il 19 novembre 1964;
- FRESI Biagio, nato a OLBIA (SS) l'8 aprile 1945;
- SAPINET Livio, nato a VILLENEUVE il 14 maggio 1946;

2) di designare in seno alla Sottocommissione elettorale circondariale di AOSTA quali membri effettivi i Signori:

- FORMICA Orlando, nato a REGGIO CALABRIA il 9 ottobre 1931;
- TOMASELLI Giancarlo, nato a VERRÈS il 15 febbraio 1936;
- TRIPODI Annunziata, nata ad AOSTA il 18 marzo 1968;

quali membri supplenti i Signori:

- BIZZOTTO Orlando, nato ad AOSTA il 16 novembre 1947;
- BO Marco, nato ad ASTI il 12 settembre 1979;
- LYABEL Carlo, nato a SAINT-NICOLAS il 9 luglio 1928.

---

---

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

**Convenzione tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc per la realizzazione di interventi di risanamento del collettore fognario e dell'impianto di depurazione consortile nel comune di LA SALLE.**

Visto l'articolo 104 («Convenzioni») della legge 7 dicembre 1998, n. 54 «Sistema delle autonomie locali» che prevede che per l'esercizio di funzioni, l'erogazione di servizi o la realizzazione di progetti di sviluppo che non necessitano della costituzione di un soggetto dotato di personalità giuridica, gli enti locali possono stipulare tra loro, con altri enti pubblici o con altri soggetti apposite convenzioni, nelle quali siano stabilite l'oggetto, i fini, la durata, le modalità di partecipazione dei contraenti, i loro rapporti organizzativi e

- Stefano PELLEGRINI, né à AOSTE le 1<sup>er</sup> janvier 1978 ;

Les sujets indiqués ci-après sont nommés membres suppléants de la commission électorale de circonscription d'AOSTE :

- Moreno FAEDI, né à AOSTE le 19 novembre 1964 ;
- Biagio FRESI, né à OLBIA (SS) le 8 avril 1945 ;
- Livio SAPINET, né à VILLENEUVE le 14 mai 1946 ;

2) Les sujets indiqués ci-après sont nommés membres titulaires de la sous-commission électorale de circonscription d'AOSTE :

- Orlando FORMICA, né à REGGIO CALABRIA le 9 octobre 1931 ;
- Giancarlo TOMASELLI, né à VERRÈS le 15 février 1936 ;
- Annunziata TRIPODI, née à AOSTE le 18 mars 1968 ;

Les sujets indiqués ci-après sont nommés membres suppléants de la sous-commission électorale de circonscription d'AOSTE :

- Orlando BIZZOTTO, né à AOSTE le 16 novembre 1947 ;
- Marco BO, né à ASTI le 12 septembre 1979 ;
- Carlo LYABEL, né à SAINT-NICOLAS le 9 juillet 1928.

---

---

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET  
DES OUVRAGES PUBLICS**

**Convention entre la Région autonome Vallée d'Aoste et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc. Assainissement du collecteur des égouts et réalisation d'une station d'épuration communautaire dans la commune de LA SALLE.**

Vu l'art. 104 (« Conventions ») de la loi n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste, au sens duquel les collectivités locales peuvent passer entre elles, avec des établissements publics ou avec d'autres sujets, des conventions ad hoc en vue de l'exercice de fonctions, de la fourniture de services ou de la réalisation de projets de développement qui ne nécessitent pas la constitution d'un sujet doté de la personnalité morale et qu'il doit être établi dans lesdites conventions l'objet, les

finanziari nonché i reciproci obblighi e garanzie.

Preso atto che sono avviate le procedure per la progettazione, da parte della Comunità Montana Valdigne-Mont Blanc, dell'impianto depurazione consortile in Comune di LA SALLE;

Visto il piano di interventi di risanamento ambientale e di ripristino dei collettori fognari del territorio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc danneggiati dalle avverse condizioni meteo del 1996 e del 2000, predisposto dalla Comunità Montana Valdigne;

Preso atto della necessità di realizzare lavori di risanamento del collettore fognario che alimenterà il futuro impianto di depurazione comunitario, al fine di renderlo completamente efficiente, da parte della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc;

SI CONVIENE E SI PATTUISCE QUANTO SEGUE:

1. La premessa e gli atti ivi indicati sono parte integrante e sostanziale della presente convenzione e sono destinati alla interpretazione di essa.
2. La presente convenzione, tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta, nella persona dell'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche Franco VALLET, e la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc, nella persona del Presidente Ennio MOCHET, stabilisce le modalità per la realizzazione di interventi di risanamento del collettore fognario a servizio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc e di costruzione di un nuovo impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE.

Art. 1  
(Contenuto)

1. Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente ad attuare le seguenti prestazioni durante la fase di progettazione degli interventi:

Comunità montana Valdigne Mont Blanc:

- A) provvedere all'individuazione degli interventi per ripristinare e rendere completamente efficiente il collettore fognario a servizio della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc e consistenti in:
- controllo operativo dei collettori con ricerca ed ispezione visiva di tutti i pozzetti e manufatti per individuare eventuali presenze di difetti, danni, ostruzioni o quant'altro;
  - controllo di tutto il tracciato dei collettori con ispezione televisiva, previa esecuzione di spurghi e pulizie, volta ad accertare la presenza di eventuali anomalie;

fins et la durée y afférentes, ainsi que les modalités de participation des contractants, leurs rapports organisationnels et financiers et les obligations et garanties réciproques ;

Considérant que la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc a entamé les procédures de conception de la station d'épuration communautaire prévue dans la commune de LA SALLE ;

Vu le plan des actions d'assainissement et de remise en état des collecteurs des égouts situés sur son territoire et endommagés par les phénomènes météorologiques exceptionnels de 1996 et 2000, préparé par la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc ;

Considérant qu'il y a lieu que la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc procède à l'assainissement du collecteur des égouts qui alimentera la station d'épuration communautaire, afin que ledit collecteur soit parfaitement efficient ;

IL EST CONVENU ET ARRÊTÉ CE QUI SUIT :

1. Le préambule et les actes qui y sont mentionnés font partie intégrante et substantielle de la présente convention et servent à son interprétation ;
2. La présente convention – passée entre la Région autonome Vallée d'Aoste, en la personne de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Franco VALLET, et la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, en la personne de son président, M. Ennio MOCHET – fixe les modalités de réalisation des travaux d'assainissement du collecteur des égouts desservant le territoire de ladite Communauté et de construction d'une nouvelle station d'épuration communautaire dans la commune de LA SALLE.

Art. 1<sup>er</sup>  
(Contenus)

1. Les parties signataires s'engagent réciproquement à effectuer, pendant la phase de conception des actions, les opérations suivantes :

Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc :

- A) Définir les actions nécessaires aux fins de la remise en état et de la parfaite efficacité du collecteur des égouts desservant la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, à savoir :
- contrôle des collecteurs, recherche et inspection visuelle de tous les puisards et ouvrages, en vue de la détection des éventuels problèmes (défauts, dégâts, obstructions, etc.) ;
  - curage et nettoyage des collecteurs, sur toute leur longueur, en vue du contrôle vidéo nécessaire à la détection des éventuelles anomalies ;

- verifica idraulica dei collettori, con individuazione dei sistemi di misura e controllo, anche telegestiti, delle portate immesse nei collettori e di quelle sfiorate;
  - campagna di analisi dei reflui e misura delle portate nei punti più significativi del tracciato dei collettori, per una corretta caratterizzazione quali-quantitativa dei reflui fognari adottati al futuro impianto di depurazione;
  - studio di prefattibilità per il ripristino dei tratti di collettori danneggiati e per il completamento del reticolo fognario;
  - esecuzione di un rilievo planaltometrico con posizionamento su base catastale di tutto il tracciato dei collettori fognari con restituzione anche del profilo della fognatura;
  - pratica di calcolo delle indennità di servitù permanente per l'attraversamento del collettore e per la presenza di pozzetti e di manufatti.
- B) realizzare tutte le fasi di progettazione per il nuovo impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE;

Regione Autonoma Valle d'Aosta:

- A) finanziare la progettazione degli interventi di ripristino dei collettori fognari di cui al punto precedente e del nuovo impianto di depurazione consortile nel Comune di LA SALLE;

2. Le parti stipulanti si impegnano reciprocamente a definire con una successiva convenzione le attività di ciascuna delle parti durante la fase di realizzazione degli interventi;

3. La Regione Autonoma della Valle d'Aosta si impegna a:

- A) finanziare la realizzazione degli interventi necessari per completare e rendere efficienti i collettori fognari che alimenteranno il futuro impianto di depurazione comunitario;
- B) finanziare i lavori di realizzazione del nuovo impianto di depurazione consortile.

Art. 2  
(Finanziamento)

La Regione Autonoma Valle d'Aosta si impegna ad erogare il finanziamento previsto per le fasi di progettazione dell'impianto di depurazione consortile e di indagine della funzionalità dei collettori fognari alla Comunità Montana Valdigne Mont Blanc su presentazione di idonea documentazione tecnico-amministrativa attestante le spese sostenute o da sostenere;

- vérification hydraulique des collecteurs et repérage des débitmètres – y compris ceux télégestés – pour contrôler les débits apportés et les débits déversés ;
- campagne d'analyse des effluents et mesure du débit aux points les plus significatifs du tracé des collecteurs, en vue d'une caractérisation qualitative et quantitative correcte des effluents qui seront apportés à la nouvelle station d'épuration ;
- étude préliminaire de faisabilité relative à la remise en état des tronçons de collecteur endommagés et à l'achèvement du réseau des égouts ;
- relevé planimétrique et altimétrique avec localisation sur le plan cadastral de tout le tracé des collecteurs et profil des égouts ;
- calcul des indemnités dues au titre de l'instauration d'une servitude permanente en vue de l'aménagement du collecteur, des puisards et des autres ouvrages ;

- B) Réaliser toutes les phases de conception du projet de la nouvelle station d'épuration communautaire de LA SALLE ;

Région autonome Vallée d'Aoste :

- A) Financer la conception des actions de remise en état des collecteurs des égouts susvisés et de la nouvelle station d'épuration communautaire de la commune de LA SALLE.

2. Les parties signataires s'engagent réciproquement à définir par une convention ultérieure leurs tâches respectives au sujet de la phase de réalisation des actions.

3. La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à :

- A) Financer la réalisation des travaux nécessaires aux fins de l'achèvement et du fonctionnement correct des collecteurs des égouts qui alimenteront la nouvelle station d'épuration communautaire ;
- B) Financer l'aménagement de la nouvelle station d'épuration communautaire.

Art. 2  
(Financement)

1. La Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à verser à la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc le financement prévu au titre des différentes phases de conception de la station d'épuration communautaire et de vérification de la fonctionnalité des collecteurs des égouts, sur présentation de la documentation technique et administrative attestant les dépenses supportées ou à supporter.

Art. 3  
(Collegio di vigilanza)

1. È costituito il Collegio di vigilanza sull'esecuzione della presente convenzione composto dall'Assessore regionale al territorio, ambiente e opere pubbliche che lo presiede e da un rappresentante della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

2. Al Collegio di vigilanza sono conferiti poteri di controllo sullo stato di attuazione della convenzione. Tali poteri si sostanziano nella possibilità di procedere ad ispezioni e ad accertamenti.

3. Il Collegio di vigilanza ha la facoltà di acquisire documenti ed informazioni, riguardanti le opere previste dalla convenzione, presso i soggetti stipulanti.

4. Il Collegio ha il potere di diffidare per iscritto i soggetti inadempienti ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale il Collegio può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata l'inerzia od il ritardo.

Art. 4  
(Oneri di gestione)

1. La definizione dei criteri per la ripartizione degli oneri di gestione sarà oggetto di successive intese fra gli enti interessati ai sensi della vigente normativa civilistica.

Art. 5  
(Obblighi)

1. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che stipulano la convenzione hanno l'obbligo di rispettarla in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino la convenzione o che contrastino con essa; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi ed applicativi della convenzione stessa.

Art. 6  
(Modifiche)

1. Eventuali modifiche alla convenzione devono essere effettuate con le procedure previste per la formazione della stessa.

Art. 7  
(Pubblicazione)

1. La convenzione approvata deve essere pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia alla convenzione.

2. L'atto finale di approvazione della convenzione costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferi-

Art. 3  
(Conseil de vigilance)

1. Est institué le conseil de vigilance sur l'exécution de la présente convention, composé de l'assesseur régional au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, en qualité de président, et d'un représentant de la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc.

2. Le conseil de vigilance exerce un pouvoir de contrôle sur l'état d'application de la présente convention, qui consiste dans la possibilité de procéder à des inspections et à des vérifications.

3. Le conseil de vigilance peut obtenir des parties signataires des documents et des renseignements sur les ouvrages visés à la présente convention.

4. En cas d'inexécution, le conseil de vigilance peut sommer les responsables de s'acquitter de leurs tâches respectives dans le délai qu'il leur impose. Ce délai passé inutilement, le conseil de vigilance peut demander la nomination d'un commissaire en vue de l'exécution desdites tâches.

Art. 4  
(Frais de gestion)

1. Les critères de répartition des frais de gestion seront définis de concert par les parties au sens des dispositions en vigueur en matière de droit civil.

Art. 5  
(Obligations)

1. Les parties signataires de la présente convention sont tenues de la respecter intégralement. Tout acte violant ou entravant l'exécution de celle-ci, ou contrastant avec celle-ci ne saurait être considéré comme valable. Les parties signataires sont par ailleurs tenues de prendre les actes d'application de la présente convention.

Art. 6  
(Modifications)

1. Toute modification de la présente convention doit être effectuée suivant les procédures prévues pour la formation de celle-ci.

Art. 7  
(Publication)

1. La présente convention, assortie de l'acte final d'approbation y afférent, est publiée au Bulletin officiel de la Région et prend effet à compter de sa date de publication.

2. L'acte final d'approbation de la présente convention vaut déclaration d'utilité publique d'urgence sanctionnant

bilità delle opere pubbliche in essa previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione competente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.

Art. 8  
(Durata)

1. La presente convenzione ha la durata di 5 anni.

Aosta, 16 dicembre 2002.

L'Assessore  
VALLET

Il Presidente  
della C.M. Valdigne  
Mont-Blanc  
MOCHET

---

---

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di POLLEIN. Deliberazione 8 agosto 2003,  
n. 16.**

**Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi  
art. 16 della L.R. 11/98.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di adottare gli elaborati tecnici costituenti la variante non sostanziale n. 3 al P.R.G.C. relativamente all'inserimento del tracciato della strada del Campeggio e all'adeguamento della strada di Sant'Anna ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98 e che tale adozione costituisce variante non sostanziale ai sensi dell'art. 14 della succitata Legge.

Di dare atto che, sempre ai sensi dell'art. 16 della L.R. 11/98, tale deliberazione verrà pubblicata per estratto all'albo pretorio del Comune e depositata in pubblica visione, con gli atti della variante, presso la Segreteria del Comune per 45 giorni consecutivi per eventuali osservazioni da parte dei cittadini; contestualmente all'avvio della pubblicazione copia della variante adottata è trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica al fine della eventuale formulazione di proprie osservazioni;

Di dare mandato all'Ufficio Tecnico comunale per l'espletamento di quanto necessario all'attuazione del presente provvedimento.

---

---

le caractère inajournable des travaux publics visés à ladite convention, à condition que ces derniers figurent aux plans de l'Administration compétente et que les financements y afférents soient utilisables. Ladite déclaration devient caduque si les travaux ne sont pas commencés dans le délai de trois ans à compter de la date de son approbation.

Art. 8  
(Durée)

1. La présente convention est passée pour cinq ans.

Fait à Aoste, le 16 décembre 2002.

L'assesseur,  
Franco VALLET

Le président  
de la Communauté de montagne  
Valdigne – Mont-Blanc,  
Ennio MOCHET

---

---

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de POLLEIN. Délibération n° 16 du 8 août  
2003,**

**portant adoption d'une variante non substantielle du  
PRGC, aux termes de l'art. 16 de la LR n° 11/1998.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Sont adoptés les documents techniques qui composent la variante non substantielle n° 3 du PRGC, relative à la route du Camping et à la route de Sainte-Anne, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998 ; l'adoption des documents susmentionnés vaut variante non substantielle aux termes de l'art. 14 de ladite loi.

Au sens de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la présente délibération est publiée par extrait au tableau d'affichage de la Commune et mise à la disposition du public – avec les actes relatifs à la variante – au secrétariat de la Commune pendant 45 jours consécutifs, afin que tout citoyen puisse déposer ses observations ; au moment de la publication, copie de la variante adoptée est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, qui pourra formuler ses éventuelles observations.

Le bureau technique communal est chargé d'effectuer toutes les démarches nécessaires à l'application de la présente délibération.

---

---



## Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

### Accordo di programma per la gestione dell'attività di assistenza domiciliare da parte della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Con il presente atto la Comunità montana Valdigne Mont Blanc, con sede in P.zza Cavalieri di Vittorio Veneto n. 2, a LA SALLE, in seguito denominata «Comunità», qui rappresentata dal Signor Ennio MOCHET, nato a COURMAYEUR il 21.10.1941, domiciliato per la carica presso la sede dell'ente in qualità di Presidente, legale rappresentante dell'Ente Comunità Montana;

e il Comune di LA THUILE, con sede in LA THUILE - Via M. Collomb, n° 3, di seguito denominato «Comune», qui rappresentato dal Signor ROULET Gilberto nato in LA THUILE il 15.08.1954, domiciliato per la carica presso la sede dell'ente in qualità di Sindaco, Legale rappresentante dell'Ente comunale;

e il Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, con sede in PRÉ-SAINT-DIDIER, - Piazza Vittorio Emanuele II, n° 3, di seguito denominato «Comune», qui rappresentato dal Signor BIELLER Riccardo nato in PRÉ-SAINT-DIDIER, li 11.07.1947, domiciliato per la carica presso la sede dell'ente in qualità di Sindaco, Legale rappresentante dell'Ente comunale;

premessi che

Il quadro legislativo regionale inerente la materia relativa al piano socio-sanitario è quello approvato con la legge regionale 4 settembre 2001, n. 18;

La nota dell'Assessorato regionale della Sanità Salute e Politiche sociali in data 16.07.2002 prot. n. 23943 conclude ritenendo possibile la sola gestione dell'attività di assistenza domiciliare con un apposito accordo di programma tra la Comunità Montana ed i Comuni che non intendono delegare i servizi per anziani all'interno della Microcomunità;

L'art. 105, della LR 7 dicembre 1998, n. 54, «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta» prevede la formazione di accordi di programma ove sia necessaria l'azione integrata e coordinata di Comuni e di altri soggetti pubblici;

Ritenuto quindi che ai sensi del disposto della norma sopra richiamata la Comunità montana sia legittimata a promuovere l'iniziativa dei Comuni, per la stipula di un accordo di programma per la gestione dell'attività di assistenza domiciliare in quanto ciò permette una migliore efficienza dell'attività gestionale del servizio in argomento;

Considerato che l'art. 105 della LR 54/1998 stabilisce che per la definizione e l'attuazione di opere, di interventi o di programmi di intervento che richiedono, per la loro completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata di Comuni, della Regione, nonché di altri soggetti pubblici, o

## Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc.

### Accord de programme en vue de la gestion du service d'aide à domicile par la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc.

Par le présent acte, entre la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, dont le siège est à LA SALLE – 2, place des Chevaliers de Vittorio Veneto, ci-après dénommée Communauté, en la personne de son président, M. Ennio MOCHET, né le 21 octobre 1941 à COURMAYEUR, représentant légal de la Communauté et domicilié, pour l'exercice de ses fonctions, au siège de celle-ci, d'une part,

la Commune de LA THUILE, dont le siège est à LA THUILE – 3, rue M. Collomb, ci après dénommée Commune, en la personne de son syndic, M. Gilberto ROULET, né le 15 août 1954 à LA THUILE, représentant légal de la Commune et domicilié, pour l'exercice de ses fonctions, au siège de celle-ci, de seconde part

et la Commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, dont le siège est à PRÉ-SAINT-DIDIER – 3, place Victor-Emmanuel II, ci après dénommée Commune, en la personne de son syndic, M. Riccardo BIELLER, né le 11 juillet 1947 à PRÉ-SAINT-DIDIER, représentant légal de la Commune et domicilié, pour l'exercice de ses fonctions, au siège de celle-ci, de troisième part,

Considérant que

Le cadre législatif régional en matière de plan socio-sanitaire est représenté par la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001 ;

La lettre de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales du 16 juillet 2002, réf. n° 23943 estime que, pour ce qui est de la gestion du service d'aide à domicile, la seule solution possible consiste dans un accord de programme entre la Communauté de montagne et les Communes qui n'entendent pas déléguer le service en cause à la micro-communauté ;

L'art. 105 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomie en Vallée d'Aoste) prévoit la conclusion d'accords de programme lorsque l'action intégrée et coordonnée des Communes et d'autres personnes publiques s'avère nécessaire ;

Au sens des dispositions susmentionnées, la Communauté de montagne a le droit de soutenir l'initiative des Communes en vue de la passation d'un accord de programme concernant le service d'aide à domicile qui permettrait une gestion plus efficace de ce dernier ;

L'art. 105 de la LR n° 54/1998 établit qu'afin de définir et de réaliser des travaux, des actions ou des programmes d'intervention qui nécessitent, pour leur complète réalisation, l'action intégrée et coordonnée des Communes, de la Région et des autres personnes publiques ou, de toute fa-

comunque di due o più tra i soggetti predetti, il Presidente della Giunta regionale o il Sindaco, in relazione alla competenza primaria o prevalente sull'opera o sugli interventi o sui programmi di intervento, promuovono la conclusione di un accordo di programma, anche su richiesta di uno o più dei soggetti interessati, per assicurare il coordinamento delle azioni e per determinare i tempi, le modalità, il finanziamento ed ogni altro connesso adempimento.

stipulano che

Articolo 1  
(Oggetto e finalità)

1. Oggetto del presente accordo di programma è la gestione da parte della Comunità montana Valdigne Mont Blanc dell'attività di assistenza domiciliare anche per i Comuni di LA THUILE e PRÉ-SAINT-DIDIER.

2. Il presente accordo di programma si pone quindi l'obiettivo di garantire l'erogazione del suddetto servizio nei Comuni di LA THUILE e PRÉ-SAINT-DIDIER scindendolo, per motivi di efficienza, dai servizi per anziani in Microcomunità.

3. L'utilizzo del personale dipendente della Comunità montana, in considerazione dell'esiguo numero degli utenti, garantisce una regolare ed economica gestione del servizio.

Articolo 2  
(Impegni della Comunità montana)

La Comunità montana si obbliga:

- a) ad assicurare il coordinamento delle procedure di formazione ed approvazione dell'accordo di programma;
- b) ad approvare, per quanto di competenza, mettendo di conseguenza in atto gli interventi e le iniziative di sua competenza in esso previste;
- c) attivare, per quanto di competenza, finanziamenti anche nell'ambito di leggi regionali specifiche e di altre fonti utilizzabili;

Articolo 3  
(Impegni dei Comuni)

Le Amministrazioni comunali si obbligano a:

- a) promuovere l'accordo di programma;
- b) collaborare e partecipare attivamente alle riunioni per la verifica del servizio;
- c) fornire alla Comunità montana i dati in loro possesso

çon, de deux ou plusieurs parmi lesdits sujets, le président du Gouvernement régional ou le syndic – compte tenu du sujet dont relèvent essentiellement les travaux, les actions et les programmes – encourage, sur la demande également d'un ou de plusieurs sujets concernés, la conclusion d'un accord de programme visant à assurer la coordination des actions et à déterminer les délais, les modalités, le financement et tout autre accomplissement y afférent ;

il est convenu ce qui suit

Article 1<sup>er</sup>  
(Objet et but de l'accord)

1. Le présent accord de programme a pour objet la gestion du service d'aide à domicile par la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc également pour le compte des Communes de LA THUILE et de PRÉ-SAINT-DIDIER.

2. Le présent accord de programme a donc pour but de garantir la fourniture du service susmentionnée dans les communes de LA THUILE et de PRÉ-SAINT-DIDIER indépendamment du service destiné aux personnes âgées assuré dans le cadre de la micro-communauté, et ce, pour des raisons d'efficience.

3. Étant donné le nombre exigü d'usagers du service en cause, le recours aux personnels de la Communauté de montagne garantit une gestion régulière et économique de ce dernier.

Article 2  
(Engagements de la Communauté de montagne)

La Communauté de montagne s'engage :

- a) À assurer la coordination des procédures de formation et d'approbation de l'accord de programme ;
- b) À approuver, en ce qui la concerne, l'accord de programme et partant à réaliser les mesures et les initiatives qui, au sens dudit accord, relèvent de sa compétence ;
- c) À rechercher, pour ce qui est de son ressort, les financements nécessaires dans le cadre de lois régionales spéciales et d'autres sources utilisables.

Article 3  
(Engagements des Communes)

Les Communes s'engagent :

- a) À entamer les procédures de passation de l'accord de programme ;
- b) À collaborer avec la Communauté de montagne et à participer activement aux réunions de vérification de la gestion du service ;
- c) À fournir à la Communauté de montagne les données

necessari alla predisposizione dell'accordo di programma;

- d) approvare l'accordo di programma mettendo di conseguenza in atto gli interventi e le iniziative di loro competenza in esso previste.

Articolo 4  
(Tempi prevedibili)

L'esecuzione dell'accordo prevede le seguenti fasi di massima, fatte salve eventuali proroghe alla legge:

entro 30 giugno 2003

- convocazione conferenza di programma con i Comuni di LA THUILE e PRÉ-SAINT-DIDIER;
- nomina responsabile del procedimento che cura la predisposizione del testo di accordo di programma;
- approvazione della bozza di accordo di programma da parte dei Consigli comunali, in tale sede è formulata l'autorizzazione al legale rappresentante dell'ente o dell'amministrazione pubblica a sottoscrivere l'atto.

entro 15 luglio 2003

- l'accordo deve essere trasmesso all'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali;

entro 5 agosto 2003

- l'accordo di programma deve essere pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia all'accordo.

entro 31 agosto 2003

- avvio della fase gestionale.

Articolo 5  
(Oneri finanziari)

Gli oneri per lo svolgimento delle funzioni del presente accordo sono sostenuti dalla Comunità montana. La medesima, per la gestione del servizio, si avvale del contributo dell'Amministrazione regionale - Direzione Politiche sociali e delle rette degli utenti. L'eventuale disavanzo sarà a carico dei Comuni in modo proporzionale agli utenti.

Articolo 6  
(Vigilanza sull'esecuzione dell'accordo)

Sulla regolare esecuzione del presente accordo vigilerà una commissione composta dai seguenti membri:

qu'elles possèdent et qui s'avèrent nécessaires à l'élaboration de l'accord de programme ;

- d) À approuver l'accord de programme et partant à réaliser les mesures et les initiatives qui, au sens dudit accord, relèvent de leur compétence.

Article 4  
(Délais)

L'application de l'accord en cause prévoit, à titre indicatif, les phases suivantes, sans préjudice des éventuelles dérogations à la loi :

au plus tard le 30 juin 2003 :

- convocation d'une conférence de programme avec les Communes de LA THUILE et de PRÉ-SAINT-DIDIER ;
- nomination du responsable de la procédure, chargé de rédiger l'accord de programme ;
- approbation de l'ébauche de l'accord de programme par les Conseils communaux et autorisation au représentant légal de chaque personne publique concernée à l'effet de signer l'acte en cause ;

au plus tard le 15 juillet 2003 :

- transmission de l'accord à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

au plus tard le 5 août 2003 :

- publication de l'accord de programme ainsi que de l'acte final d'approbation y afférent au Bulletin officiel de la Région, aux fins de son entrée en vigueur ;

au plus tard le 31 août 2003 :

- mise en route de la phase de gestion du service.

Article 5  
(Dépenses)

Les dépenses nécessaires pour l'exercice des fonctions visées au présent accord sont supportées par la Communauté de montagne. La gestion du service en cause est cofinancée par les subventions de la Direction des politiques sociales de l'Administration régionale et par les contributions des usagers. L'éventuel déficit est couvert par les Communes, d'une manière proportionnelle au nombre d'usagers relevant de chacune de celles-ci.

Art. 6  
(Contrôle de l'application de l'accord)

Une commission composée des personnes énumérées ci-après est chargée de contrôler si le présent accord est appliqué correctement :

- 1) Presidente della Comunità montana Valdigne Mont Blanc;
- 2) Sindaci dei Comuni interessati o dagli Assessori comunali all'uopo delegati.

Articolo 7  
(Clausola compromissoria)

Le eventuali controversie che dovessero insorgere in relazione a quanto disciplinato dal presente accordo di programma sono demandate insindacabilmente al giudizio di un Collegio arbitrale composto da tre membri.

Quando una parte intenda promuovere la procedura arbitrale introdurrà il giudizio con la nomina del proprio arbitro e la formulazione del quesito con atto da notificarsi all'altra a mezzo di Ufficiale Giudiziario, contenente l'invito alla nomina del proprio arbitro entro trenta giorni. Entro quindici giorni dalla loro designazione gli arbitri eleggeranno insieme il Presidente del Collegio. Nel caso di ritardo nella nomina del proprio arbitro l'altra parte potrà chiedere la designazione al Presidente del Tribunale di AOSTA; allo stesso modo si procederà laddove gli arbitri nominati dalle parti non si accordino sulla nomina del terzo.

Il Collegio arbitrale avrà sede presso la Comunità Montana Valdigne deciderà in modo irrituale secondo equità, con lodo da emettersi entro sei mesi dall'accettazione dell'incarico da parte dell'ultimo arbitro nominato, termine prorogabile di non oltre tre mesi su consenso delle parti. Il lodo sarà inappellabile con le parti obbligate ora per allora a darvi esecuzione, rimossa ogni eccezione a riguardo.

Articolo 8  
(Norma transitoria)

Il contributo regionale per il servizio di assistenza domiciliare, relativo al periodo 01.07.2002 sino alla data di esecutività del presente accordo, sarà richiesto direttamente, all'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali - Direzione Politiche sociali - dalla Comunità Montana Valdigne Mont Blanc la quale gestisce da tale data per conto dei Comuni di LA THUILE, PRÉ-SAINT-DIDIER il servizio in argomento.

La Salle, 2 luglio 2003.

Per la Comunità Montana:  
Il Presidente

Per il Comune di La Thuile  
Il Sindaco

Per il Comune di Pré-Saint-Didier  
Il Sindaco

- 1) Président de la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc ;
- 2) Syndics des Communes concernées ou assesseurs communaux délégués à cet effet.

Article 7  
(Clause compromissoire)

Les litiges qui pourraient éclater sur la matière réglementée par le présent accord de programme sont tranchés par un Collège arbitral composé de trois membres.

Si l'une des parties entend entamer la procédure arbitrale, elle doit procéder à la nomination de son arbitre et à la formulation de la question par un acte qui doit être notifié à l'autre partie par l'intermédiaire d'un huissier ; par ledit acte, la partie adverse est invitée à nommer son arbitre dans un délai de rigueur de trente jours. Dans les quinze jours qui suivent leur désignation, les arbitres choisis par les parties élisent le troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du Collège. Au cas où l'une des parties tarderait dans le choix de son arbitre, la partie adverse peut demander au président du Tribunal d'AOSTE de procéder à ladite désignation.

Il en va de même si les arbitres nommés par les parties ne s'accordent pas sur la nomination du troisième arbitre. Le Collège arbitral siège auprès de la Communauté de montagne et prononce une sentence impartiale sans être tenu d'observer les règles de procédure civile. La sentence arbitrale doit être rendue dans les six mois qui suivent l'acceptation des fonctions par le dernier arbitre ; ce délai peut être reporté de trois mois au maximum, sur avis favorable des parties ; ladite sentence est sans appel, étant donné que les parties sont d'ores et déjà tenues de l'appliquer et de renoncer à soulever des exceptions à ce sujet.

Article 8  
(Disposition transitoire)

La subvention régionale destinée au service d'aide à domicile au titre de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 2002 jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent accord sera demandée directement à la Direction des politiques sociales de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales par la Communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc, qui à compter de ladite date gèrera le service en cause pour le compte des Communes de LA THUILE et de PRÉ-SAINT-DIDIER.

Fait à La Salle, le 2 juillet 2003.

Pour la Communauté de montagne :  
Le président

Pour la Commune de La Thuile :  
Le syndic

Pour la Commune de Pré-Saint-Didier :  
Le syndic

**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSI**

**Comune di LA THUILE.**

**Esito di concorso pubblico.**

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Direttivo – Funzionario di Categoria D dell'area tecnico – progettuale a 36 ore settimanali, si è formata la graduatoria definitiva seguente:

**Nominativo**

*Prénom et nom*

BENCARDINO Salvatore

BRIX Christian

Il Segretario comunale  
CHIARELLA

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Commune de LA THUILE.**

**Concours externe – Résultats.**

Aux termes des dispositions en vigueur, avis est donné du fait pour ce qui est du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à temps plein (36 heures hebdomadaires) sous contrat à durée indéterminée d'un Cadre de l'aire technique, entretien et conception – Catégorie D -, la liste définitive est établie comme suit :

**Punteggio/**

*Points*

25,055

19,79

Le secrétaire communal,  
Antonio CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 329

**Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.**

**Procedure di valutazione comparativa – Avviso di proroga dei termini di scadenza di presentazione delle domande.**

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, con decreto rettorale n. 81 del 19 agosto 2003, ha prorogato i termini di presentazione delle domande relativamente alle seguenti procedure di valutazione comparativa pubbliche, per titoli ed esami, pubblicate sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta n. 20 del 06.05.03, per il reclutamento di:

- n. 1 docente di scuola materna o elementare appartenente ai ruoli regionali per attività di supervisione del tirocinio e di coordinamento del medesimo con le altre attività didattiche nell'ambito del corso di laurea in Scienze della formazione primaria;
- n. 1 docente di scuola materna o elementare appartenente ai ruoli regionali per attività di supervisione del tirocinio e di coordinamento del medesimo con le altre atti-

N° 329

**Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours de recrutement – Prolongation des délais pour le dépôt des demandes d'inscription.**

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, par décision du Recteur n° 81 du 19 août 2003, a prolongé les délais pour le dépôt des demandes d'inscription concernant l'avis des concours publics, sur titres, publiés sur le Bulletin Officiel de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste n° 20 du 6 mai 2003, pour le recrutement :

- d'un professeur d'école maternelle ou élémentaire titulaire des établissements scolaires de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste en tant que superviseur de stage chargé de la coordination de ce dernier avec les autres activités didactiques dans le cadre du cours de maîtrise en Sciences de la formation primaire ;
- d'un professeur d'école maternelle ou élémentaire titulaire des établissements scolaires de la Région Autonome de la Vallée d'Aoste en tant que superviseur

vità didattiche nell'ambito del corso di laurea in Scienze della formazione primaria - attività integrative agli alunni portatori di handicap (Sostegno).

Il termine ultimo per la presentazione delle domande per entrambe le procedure è il 10 settembre 2003, alle ore 12.00.

Per ottenere copia integrale dei bandi e fac-simile della domanda, rivolgersi alla Direzione Amministrativa dell'Università, Servizi del Personale, Strada Cappuccini n. 2A, AOSTA, oppure consultare il web di Ateneo: [www.univda.it](http://www.univda.it).

Aosta, 19 agosto 2003.

Il Rettore  
CARLUCCIO

de stage chargé de la coordination de ce dernier avec les autres activités didactiques dans le cadre du cours de maîtrise en Sciences de la formation primaire – activité d'intégration auprès d'élèves présentant un handicap (soutien).

La date limite pour le dépôt des demandes d'inscription, concernant les deux concours de recrutement, est fixée au 10 septembre 2003, à 12 h.

Pour obtenir une copie intégrale des avis de concours et le modèle de la demande, adressez-vous à la Direction Administrative de l'Université, Services du personnel, 2A chemin des Capucins à AOSTE ou bien consultez le web de l'Université: [www.univda.it](http://www.univda.it).

Fait à Aoste, le 19 août 2003.

Le recteur,  
E. M. CARLUCCIO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 330 A pagamento.

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche  
– Dipartimento opere pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di realizzazione del parcheggio sito in località «La Chapelle» di Porossan e allargamento della Strada regionale n. 17 dal km. 1+943 al km. 2+203 in Comune di AOSTA, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) Raggr.: AGRIFOREST SCARL / I.D.I.R. SRL 2) ALICANTE COSTRUZIONI SRL 3) AMBIENTE SRL 4) Raggr.: ANGELINI VINCENZO / DROZ SRL 5) ARMANDO SPOSATO SAS 6) BIELLA SCAVI SRL 7) BIONAZ SIRO & C. SNC 8) BIONDI SPA 9) BRAMBATI & C. SRL 10) BULFARO COSTRUZIONI SRL 11) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 12) CA.GI. COSTRUZIONI SAS ZAGARIA FRANCESCO 13) Raggr.: CAPALDO COSTANTINO / R.D. COSTRUZIONI SRL 14) CAV. RUGGERO MANCINI 15) CE.ME.A. SRL 16) CHEILLON PIERO & C. SNC 17) CO.GE.CA. SRL 18) CO.SA.R. SRL 19) COGEDIL SRL 20) COGEIS SPA 21) COMETTO & TERCINOD SAS 22) CONSORZIO RAVENNATE 23) COSPE SRL 24) DE MARCO COSTRUZIONI SRL 25) DIVA SRL 26) DUCLOS SRL 27) EDILCEBANA SRL 28) EDILUBOZ SRL 29) EDILVIE SRL 30) ENTREPRISE ROCAPINA SRL 31) EREDI BERNARDO SNC 32) EUOROCK SRL 33) F.LLI CLUSAZ SRL 34) F.LLI DUFOUR SRL 35) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI SPA 36) FRANCO SRL 37) G. & G. EUROAPPALTI SRL 38) G.R.M. COSTRUZIONI SRL 39) GEODESIA SRL 40) GHELLER RAIMONDO SAS 41) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 42) GUGLIOTTA GAETANO 43) HERESAZ AURELIO SNC 44) I.CO.G.I. SPA 45) I.R. & B. SRL 46) INFRATER SRL 47) ING. CASTELLI SPA 48) ISAF SRL 49) MANCINI SAS 50) MARINELLI COSTRUZIONI SPA 51) MICRON SAS 52) Raggr.: MOCHETTAZ SRL / RUSSO CARMINE 53) MONTROSSET ALFONSO & C. SNC 54) MUZIO COSTRUZIONI SRL 55) NUOVA BITUMI SRL 56) PIEMONTE COSTRUZIONI SRL 57) PORTALUPI CARLO SPA 58) PREVE COSTRUZIONI SPA 59) Raggr.: PRUNERI COSTRUZIONI SRL / T.M.G. SCAVI SRL 60) RIVAROSSA SRL 61) ROAN SRL 62) SANDRINI COSTRUZIONI SPA 63) Raggr.: SI-AM SNC / ALPI SCAVI SRL 64) SINISGALLI SRL 65) SO.C.E.A. SRL 66) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 67) TAGLIENTE COSTRU-

N° 330 Payant.

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réalisation du parc de stationnement à La Chapelle de Porossan et d'élargissement de la route régionale n° 17, du PK 1+943 au PK 2+203, dans la commune d'AOSTE :

ZIONI SRL 68) Raggr.: TEKNE SRL / IVEC SNC 69) TOUR RONDE SRL 70) V.I.CO. SRL 71) VALLE COSTRUZIONE SRL 72) VERDI ALPI SRL 73) ZOPPI SRL.

Alla gara espletata in data 09.04.2003 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria il Raggr. CA.GI. COSTRUZIONI SAS / ZAGARIA FRANCESCO. con sede in CASAPESENNA (CE) con un ribasso del 17,641%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 331

**Comune di VILLENEUVE.**

**Estratto avviso di asta pubblica.**

*Ente appaltante:* Comune di VILLENEUVE.

*Oggetto:* Servizio di assistenza alla refezione scolastica e sullo scuolabus per gli anni scolastici 2003/2004 - 2004/2005 - 2005/2006.

*Importo a base d'asta:* Euro 750.00 mensili per l'assistenza alla refezione e di Euro 650,00 mensili per l'assistenza sullo scuolabus

L'Amministrazione Comunale, alla scadenza del contratto di cui al presente bando, si riserva la facoltà di applicare il disposto dell'art. 7 lettera 1) del D.Lgs 17.03.1995 n. 157 e a tal fine darà adeguata pubblicità al presente bando stimando l'importo dei servizi successivi in Euro 37.800,00, soggetti al ribasso di aggiudicazione e, quindi, determinando il valore globale dell'appalto a base d'asta in euro 75.600,00.

*Requisiti per la partecipazione:* iscrizione alla Camera di Commercio Industria Artigianato o Albo Artigiani o Registro Imprese della R.A.V.A. o registro professionale dello stato di appartenenza.

*Criterio di aggiudicazione:* ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 05.05.1998, n. 27 e dell'art. 3 della Direttiva in materia di affidamento di servizi socio sanitari, socio-educativi e socio assistenziali - allegato 1 alla deliberazione della Giunta Regionale n. 1926 in data 19 maggio 2003.

*Termine per la presentazione delle offerte:* 05.09.2003 ore 12,00.

*Apertura delle offerte:* 08.09.2003 ore 9,00.

*Documenti:* capitolato speciale d'appalto, copia integrale del bando ed il modulo di autocertificazione sono dispo-

Le marché a été attribué le 9 avril 2003, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, au groupement d'entreprises CA.GI. COSTRUZIONI SAS/ZAGARIA FRANCESCO, dont le siège social est situé à CASAPESENNA (CE), qui a offert un rabais de 17,641 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 331

**Commune de VILLENEUVE.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.**

*Collectivité passant le marché :* Commune de VILLENEUVE.

*Objet du marché :* Assistance aux enfants dans le cadre des services de restauration et de transport scolaires, au titre des années scolaires 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

*Mise à prix :* 750,00 euros par mois pour le service de restauration scolaire et 650,00 euros par mois pour le service de transport scolaire.

L'Administration communale, à l'expiration du contrat visé au présent avis, peut appliquer les dispositions visées à la lettre f) de l'art. 7 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 : le montant des services successifs est estimé à 37 800,00 euros susceptibles de rabais et donc la mise à prix globale sera de 75 600,00 euros. L'Administration communale s'engage à garantir au présent avis la plus grande publicité possible.

*Conditions requises pour participer au marché :* Les soumissionnaires doivent être immatriculés à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat ou au registre des métiers ou encore au registre des entreprises de la Région autonome Vallée d'Aoste, ou bien au registre professionnel de l'État où le concurrent réside.

*Critère d'adjudication :* Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la LR n° 27 du 5 mai 1998 et de l'art. 3 de la directive en matière d'attribution de la gestion des services socio-sanitaires, socio-éducatifs et d'aide sociale - annexe 1 de la délibération du Gouvernement régional n° 1926 du 19 mai 2003.

*Délai de dépôt des soumissions :* Le 5 septembre 2003, 12 h.

*Ouverture des plis :* Le 8 septembre 2003, 9 h.

*Documentation :* Le cahier des charges spéciales, la copie intégrale du présent avis et le modèle de la déclaration

nibili presso l'ufficio segreteria.

Villeneuve, 7 agosto 2003.

Il Responsabile  
del Servizio  
CHABOD

N. 332 A pagamento.

tenant lieu de certificats sont disponibles au secrétariat de la  
Commune.

Fait à Villeneuve, le 7 août 2003.

La responsable  
du service,  
Gabriella CHABOD

N° 332 Payant.